

Sang Ratu Perang dari Jepara

Ratu Kalinyamat sebagai Tokoh Perempuan Nusantara Melawan
Kolonialisme

I. CATATAN PORTUGIS TENTANG KEBERADAAN RATU
KALINYAMAT YANG DISEBUT JUGA SEBAGAI RAINHA DE
JAPORA, SENHORA PODEROSA E RICA

Ratu Kalinyamat

Anak Sultan Trenggana

Ratu Kalinyamat adalah anak ketiga dari Sultan Trenggana, yang merupakan penguasa Kasultanan Demak pada abad ke-16.

Pengganti Sunan Prawata

Pada tahun 1549, Ratu Kalinyamat menggantikan Sunan Prawata setelah Sunan Prawata dibunuh oleh Aria Penangsang.

Kristenisasi di Makassar

Keberadaan Sunan Prawata diceritakan oleh Manuel Pinto kepada Uskup Goa mengenai proses Kristenisasi di Makassar.

(Informacoes de Manuel Pinto ao Bispo de Goa sobre Algumas Conversoes em Macacar, Malaca, 7 de Dezembro de 1548, BAL: 49-IV-49; Insulindi a 1, pag.590)

Informasi dari Manuel Pinto kepada Uskup Goa mengenai Beberapa Kejadian di Makassar, pada 7 Desember 1548, BAL: 49-IV-49; Dipublikasikan dalam Insulindia 1, pada halaman 590)

Este rey es el que mando una manilla de oro al rey, nuestro Señor, que llevo Antonio de Payva; y con este rey estuve un año y medio, y siempre me hizo muy buena compañía, y se pregona por christiano; y muy spantado, porque no ivan alla ni padres portugueses, me preguntava porque raxon no mandava el señor governador provella, como le prometio Antonio de Payva? Y el Padre Vicente Viegas y yo no teniamos otra respuesta // que le dar, sino que me parecia que sus negocios avian ido a Portugal y que aguardarian por recaudo, mas como veniesse, luego seria proveydo de personas y portugueses. Esta tierra es muy byen abastecida de todos los mantenimientos.

Despues, me passe para otro rey, muy grande señor, que aca es llamado Emperador, y es suegro deste rey. Esta por la tierra dentro, cinco o seys léguas, en una ciudad suya, que se llama Sedemrre.

Este es el señor de mas gentes que en estas partes se halla; dizem que terna trezentos mil hombres. Es su tierra la mejor, a mi ver, que en este mundo vi, porque toda se llama tierra de mucho arroz, y carnes, y pescados, y frutas, y tiene la ciudad asentada junto a una laguna, adonde andan muchos barcos grandes y pequenos, los quales lamam paraos, y asi, al reredor (sic) desta laguna, ay muchas ciudades muy prosperas.

Esta laguna es de veinte leguas, en largo; y de quatro o cinco leguas, en ancho; tiene muchos pescados y de muchas maneras, en grande abundancia.

Y desta laguna sale un rio o corre por la tierra dentro, un mes de camino, y va sale al mar de la parte del leste, en una ciudad que se llama Maluvo, cuyo rey es muy grande señor y gentil, y desea mucho nuestra amistad.

Y desta, que se llama Sedemrre, van en paraos, en XX dias, a la otra que se llama Maluvo, y puede entrar

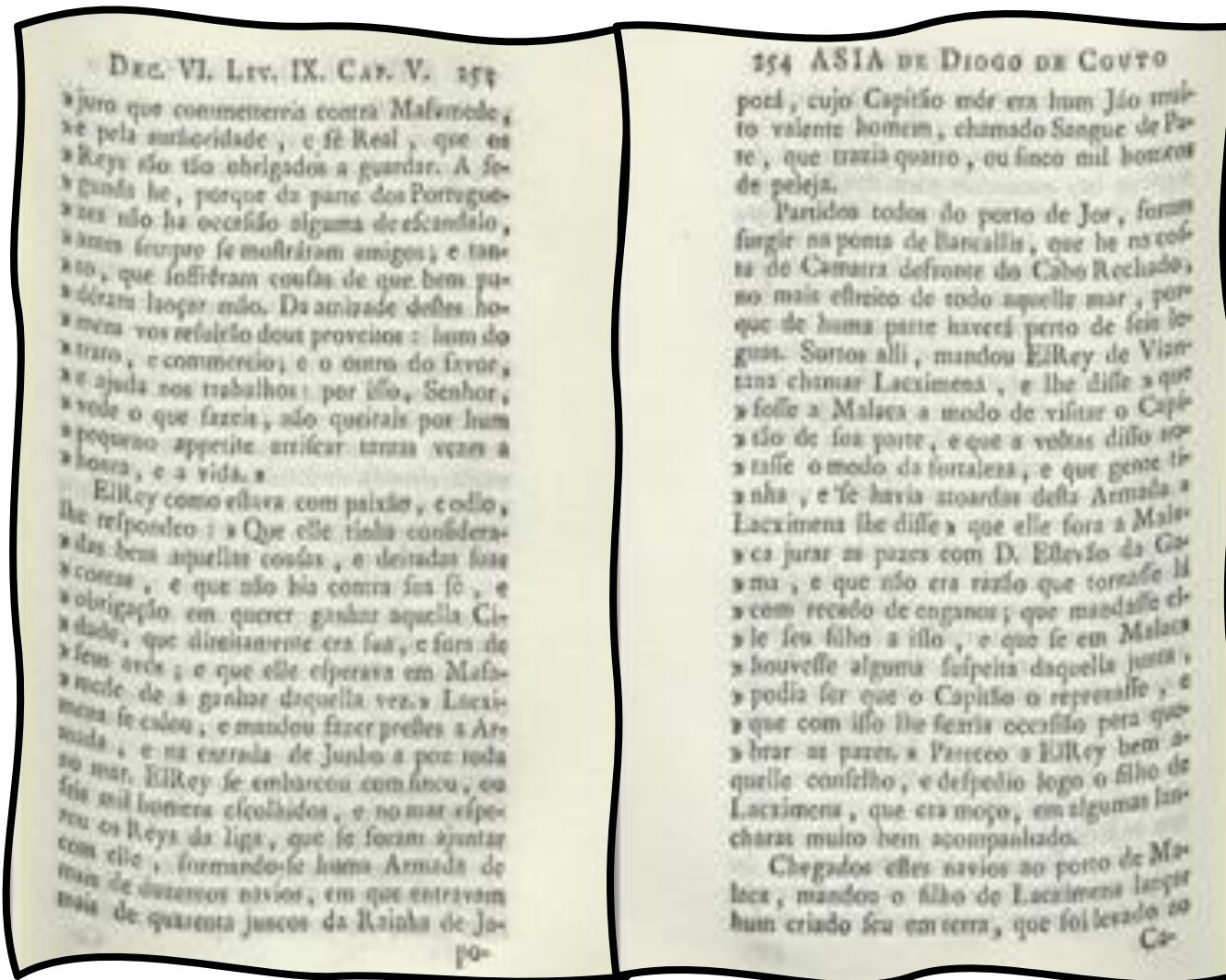
Este rey es el que mando una manilla de oro al rey, nuestro Señor, que llevo Antonio de Payva; y con este rey estuve un año y medio, y siempre me hizo muy buena compañía, y se pregona por christiano; y muy spantado, porque no ivan alla ni padres portugueses, me preguntava porque raxon no mandava el señor governador provello, como le prometio Antonio de Payva? Y el Padre Vicente 1.7 v.] Viegas y yo no teniamos otra respuesta // que le dar, sino que me parecia que sus negocios avian ido a Portugal y que aguardarian por recaudo, mas como veniesse, luego seria proveydo de personas y portugueses. Esta tierra es muy byen abastecida de todos los mantenimientos. Despues, me passe para otro rey, muy grande señor, que aca es llamado Emperador, y es suegro deste rey. Esta por la tierra dentro, cinco o seys léguas, en una ciudad suya, que se llama Sedemrre. Este es el señor de mas gentes que en estas partes se halla; dizem que terna trezentos mil hombres. Es su tierra la mejor, a mi ver, que en este mundo vi, porque toda se liana tierra de mucho arroz, y carnes, y pescados, y frutas, y tiene la ciudad asentada junto a una laguna, adonde andan muchos barcos grandes y pequenos, los quales lamam paraos, y asi, al reredor (sic) desta laguna, ay muchas ciudades muy prosperas (Informacoes de Manuel Pinto ao Bispo de Goa sobre Algumas Conversoes em Macacar, Malaca, 7 de Dezembro de 1548, BAL: 49-IV-49; Insulindia 1, pag.590)

(Terjemahan: "...Dalam hal ini, kurasa sang raja seharusnya membuktikan untuk tidak tunduk kepada Islam, yaitu orang-orang Jawa, karena ketika aku datang ke Malaka ini dari Makassar, kami tiba di saat yang tepat di Jawa, di mana rajanya berada dan beliau memanggilku untuk menanyakan banyak hal, antara lain tentang Makassar. Katanya, beliau ingin mengirimkan sepuluh ribu orang ke sana. Aku memintanya tak mengirim, karena tanah Makassar milik Raja Portugal dan bila dilakukan, maka pemimpinnya takkan senang, karena di Makassar terdapat banyak umat Kristiani dan bahwa pada tahun ini telah banyak orang Portugis yang pergi ke sana untuk mengkristenkan daerah itu. Juga karena menurutku, raja Jawa ini di sini unggul terhadap orang-orang yang tak ingin berpaling dari sekte Muhammad. Bila mereka berpaling, maka diberikanlah banyak barang secara cuma-cuma. Mereka membawa banyak orang yang tak bekerja selain mengislamkan penduduk, mereka tak menginginkan emas maupun perak, hanya meminta agar memeluk Islam, karena kata raja Jawa ini, setelah mengislamkan mereka, maka tak lama lagi Malaka akan menjadi Turki kedua. Menurut apa yang kulihat, itulah niat dan tekadnya, yaitu merampas perbekalan kami. Semoga mereka tak datang ke kota ini, karena di Malaka ini dapat terjadi perang besar" (Informasi dari Manuel Pinto kepada Uskup Goa mengenai Beberapa Kejadian di Makassar, pada 7 Desember 1548, BAL: 49-IV-49; Dipublikasikan dalam Insulindia 1, pada halaman 590)

Keberadaan Ratu Kalinyamat

Keberadaan Ratu Kalinyamat ditulis oleh Diogo de Couto dalam bukunya *Da Asia Decada da Asia* karya Diogo do Couto, Decada VI, Livro IX, Capitulo. V-IX yang mencatatnya sebagai “Rainha de Japora” atau secara lengkap sebagai Rainha de Japora, Senhora Poderosa e Rica. Ratu Kalinyamat (Retna Kencana) sebagai “Rainha de Japora” (Ratu Jepara). Dalam catatan de Couto, kata “Rainha de Japora” (Rainha de Jepara) merupakan satu kesatuan dengan kata dan kalimat sebelumnya.

Da Asia Decada da Asia karya Diogo do Couto, Decada VI,
Livro IX, Capitulo. V-IX



*“Pera isto fe carteu com ErRey de Pera,
Pao, Marruas, e outros feus vifinhos, que
folgaram de entrar naquella liga, e
mandou convidar pera ella a Rainha de
Japora na cofta de Jaoa com quem tinha
razao, commettendo-lhe feus partidos, e
facilitando-lhe a jornada, pelo defcuido
com que os Portuguezes eftavam, e pela
falta que de tudo tinham.”* (Couto, 1626-
75:251-2)

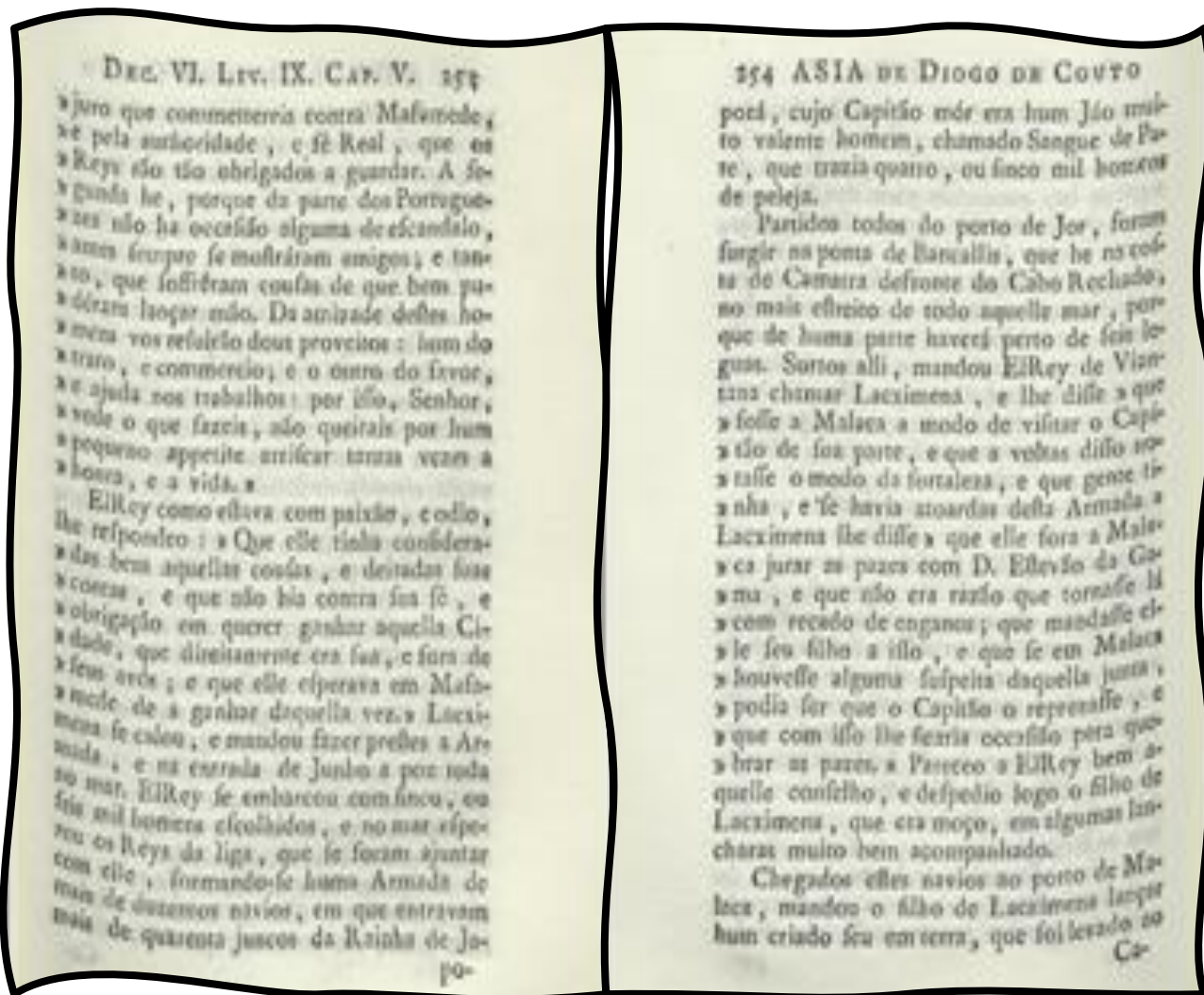
(artinya:untuk menyerang Malaka,
Kerajaan Aceh/Sumatra (Achem)
bersekutu dengan Raja-raja Pera, Pao,
Marruas, dan tetangga-tetangganya yang
lain, serta mengundang **Ratu dari Jepara**
yang terletak di pesisir pantai Jawa, yang
merupakan sekutunya sejak lama,
sembari memanfaatkan situasi armada
Portugis yang sedang lemah-lemahnya
dan banyak kekurangan pasokan. Berkat
persekutuan itu, mereka menjadi
armada laut siap tempur dengan artileri,
amunisi, dan perbekalan yang lengkap
(Couto, 1626-75:251-2)

Da Asia Decada da Asia karya Diogo do Couto, Decada VI,
Livro IX, Capitulo. V-IX

Kata “Rainha de Japora” terpotong menjadi dua halaman “Rainha de Ja” (halaman 253) dan “pora” (halaman 254). Paragraf dan kalimat gabungannya adalah sebagai berikut:

“...ElRey fe embarcou com finco, ou feis mil homens escolhidos, e no mar esperou os Reys da liga, que fe forma ajunta com elle, formando-se huma Armada de mais de duzentos novios, em que entravam mais de quarenta jncos da Rainha de Ja-(halaman 253) pora, cujo Capitaõ mor era hum Jao muito Valente homem, chamado, Sangue de Pate, que trazia quarto, ou finco mil homens de peleja” (Couto, 1626-75:253-4)

(Artinya: Kerajaan Aceh/Sumatra berangkat dengan 5.000 sampai 6.000 prajurit terpilih, dan di laut bergabung dengan prajurit-prajurit dari kerajaan yang bersekutu, membentuk satu armada dengan lebih dari 200 kapal laut (navios), belum lagi ditambah dengan 40 kapal besar (juncos) kiriman Ratu dari Jepara, yang Kaptennya terkenal sebagai orang hebat/tangguh, dengan sebutan ‘Sangue (Darah) de Pate’ (bisa berarti ‘Martir’, bisa pula dari daerah ‘Pati’, atau kalau dilafalkan dalam bahasa Indonesia menjadi ‘Sang Adipati’), yang membawa 4.000 sampai 5.000 prajurit siap tempur) (Couto, 1626-75:253-4)



povoações de fora; e assim se fizeram á vella, e no quarto d'alva chegaram á vista de Malaca, e o Rey de Viantana, que levava a Armada ligeira, foi demandar as náos que estavam na Ilha, (humas dellas era de Luiz Mendes de Vasconcellos, parente de Dom Pedro da Silva, e a outra de hum Antonio Fernandes, morador em S. Thomé,) em que lançou tanto fogo, que as abrazou; e remetendo com a terra da banda de Ilher, e o Sangue de Pate, Capitão da Rainha de Japora dos de Malaca desta banda, que he a do Norte, que he a povoação dos naturaes, de que he Governador o Tumugão, e o Bandara de todos os Chelis, que são mercadores de toda aquella costa de Choromandel.

Aqui nesta parte desembarcou o Sangue de Pate, e commetteo logo as tranqueiras, porque a povoação he toda cerrada. Os naturaes sentiram os inimigos; e tomando as armas, se puzeram em defensão, pelejando muito valorosamente, governando-os o Tumugão, e o Bandará, com muito animo, e esforço. ElRey de Viantana, que desembarcou na parte de Ilher, que he a do Sul, foi commetter a povoação, que era de pescadores, e tambem achou muito grande resistencia. Em ambas as povoações se pelejava com muito valor, (foi isto dia do Apostolo S. Barnabé, que cabe aos onze dias de

Ju-

Da Asia Decada da Asia karya Diogo do Couto, Decada VI, Livro IX, Capitulo. V-IX

Kata "Rainha de Japara" juga muncul sebagai berikut:

"...em que lancou tanto fogo, que as abrazou, e remetendo com a terra da banda de Ilher, e o Sangue de Pate, Capitaõ da Rainha de Japora dos de Malaca desta banda, que he a do Norte, que he a povoacao dos naturaes, de que he Governador o Tumugao, e o Bandara de todos os Chelis, que sao mercadores de toda aquella costa de Choromandel" (Couto, 1626-75:258)

(Artinya:di mana ia melemparkan begitu banyak api, bahwa ia menyuruh mereka, dan menunjuk pada daratan yang ramai, dan Pate Sangue, Kapten dari Ratu Jepara ingin menguasai Malaka, dari sebelah utara secara alami, yang dipimpin oleh Gubernur Tumugao, dan sebagai bandar dari Chelis, yang merupakan kumpulan pedagang dari kota Choromandel" (Couto, 1626-75:258)

122 ASIA DE DIOGO DE COUTO

solente, e poderoso, e o maior inimigo de todos, o qual tambem foi solicitado pelo Cota Maluco, hum dos da liga, que o mandou prover com muitas munições, pera fazer guerra á nossa Fortaleza de Malaca, o qual não se contentou de metter todo o cabedal pera esta jornada, mas ainda convocou a Rainha de Japora, senhora poderosa, e rica, a qual folgou muito de se lhe offerecer aquella occasião pera ajudar a destruir aquella Fortaleza, que tão pezada era a todos os Reys daquellas partes; e como o Achem era a principal cabeça nesta expedição, e estava mais prospero, poz logo no mar sua Armada, que eram mais de noventa velas, em que entravam vinte e cinco gales, e todas as mais fustas, e lanchas mui bem artilhadas, e cheias de munições, e sete mil homens de peleja Achens, que são valentes homens, e crueis; e tendo tudo prestes, sem querer esperar pela Rainha de Japora, pelo ordenar assim Deos por sua misericordia, porque ainda que castigava aquella Cidade com cercos, o fazia como Pai, porque se ambos se ajuntaram, não pudera escapar aquella Cidade de totalmente ficar destruida. Posto em fim o Achem no mar, deo a vela em a entrada de Outubro deste anno de setenta e tres, e aos treze já sobre a

tar-

DECADA IX. CAP. XVI. 121

disse o Prelado, que estava junto della, que Deos fora servido levar tambem pera si a D. Antonio; e sobressaltado o Viso-Rey com aquella nova, interrompeo com hum gemido, dizendo alto: «Sem mulher, sem filho, e sem honra, não ha quem possa viver;» e recolhendo-se em seu aposento, veio a adoecer, e em pouco tempo a morrer, e fazer companhia a sua mulher, e filho; e disseram que ElRey D. Sebastião ficara arrependido da rigorosa demonstração que com elle mandou usar; e estando a hum janella, quando lhe deram as novas de sua morte, dando de mão á porta, a cerrou de pancada, mostrando grande sentimento disso; e tem-se entendido que se vivera, lhe houvera ElRey de restituir sua honra, pela qual hia muito determinado a puxar; mas em fim com sua morte se acabou tudo, como tambem acabaram os que foram occasião della.

CAPITULO XVII.

Das cousas que succederam em Malaca neste tempo: e do cerco que os vizinhos puzeram áquella Fortaleza.

NÃO ficou fora da conjuração geral, que os Reys da India fizeram contra as nossas Fortalezas, o Achem tyranno, in-

so-

Selanjutnya pada buku Da Asia Decada Nova, de Couto menulis tentang Rainha de Japora.

“...a nolla Fortaleza de Malaca, o qual nao se contentou de metter todo o cabedal pera esta jornada, mas ainda convocou a Rainha de Japora, Senhora paderosa, e rica, e qual folgou muito de se a destruir aquella Fortaleza, que tae pezada era a todos os Reys daquellas partes; e commo o Achem era a principal cabeça nesta expedicao, e eflava mais profero, poz logo no mar fua Armada, que eram mais de noventa velas, em que entravam vinte e cinco gales, e todas as mais fustas, e lanchas mui bem artilhadas, e cheias de municous, e fete mil homens, e peleja Achens, que sao valentes homens, e crueis; e tendo tudo prestes, sem querer esperar pela Rainha de Japora, pelo ordenar affim Deos for fua misericordia...”
(Couto, 1626-75:121-122)

(Terjemahan: ...musuh terbesar Portugis di Malaka adalah Raja Aceh/Sumatra (Achem) yang berbahaya dan berkuasa, yang tidak ragu menghancurkan kekayaannya untuk bertempur, apalagi untuk mengundang Ratu dari Jepara, tuan putri yang penuh kuasa dan kaya, yang sangat bersemangat menawarkan bantuan demi menghancurkan bala tentara Portugis. Yang lebih berat lagi adalah bantuan dari raja-raja di sekitar Sumatra. Raja Aceh/Sumatra (Achem) saat itu adalah pemimpin dari persekutuan para raja itu, yang mampu mengirim armada dengan lebih dari 90 perahu layar, 25 kapal tempur, lengkap terisi artileri dan amunisi, berikut 7.000 prajurit siap tempur yang tangguh dan ganas apalagi ditambah kekuatan Ratu dari Jepara yang menerima undangan Raja Aceh untuk berperang di Malaka...(Couto, 1626-75:121-122)

ram o miseravel estado em que aquella Fortaleza estava, e de como o Achém com a Rainha de Japarâ estavam conjurados em seu damno, e que em ambos aquelles Reynos se faziam grandes preparações, e se lançavam ao mar grossas Armadas, que aquella Fortaleza ficava com pouca gente, e muito falta de munições, e mantimentos, que lhe pediam a soccorressem, e senão que se perderia tudo; e o mesmo escreveram a D. Leoniz Pereira Capitão de Malaca, o qual se foi ver com o Governador, e lhe mostrou as cartas, e lhe disse que elle estava prestes pera se partir pera Malaca, dando-lhe elle Governador o que El-Rey lhe mandava; e sobre isto fez suas lembranças em boa forma diante do Secretario do Estado, Veador da Fazenda, e outros Officiaes. O Governador Antonio Moniz Barreto lhe respondeo que bem via o Estado como estava falto de tudo pelas guerras passadas, sem Armadas, nem gente pera lhe poder dar o que El-Rey mandava, mas que se fizesse prestes, que elle lhe daria tudo o que pudesse ser, e que ajuntaria Conselho geral, e o que nelle se assentasse isso se faria, não vendo este Governador que cahia na trampa que armou ao pobre Viso-Rey D. Antonio de Noronha, por onde o fez remover do Estado com

Couto. Tom. V. P. 11. K tan-

Selanjutnya de Couto juga menuliskan tentang “Rainha de Japora”.

“...nas quaes lhe reprefentaram o miseravel estado em que aquella Fortaleza estava, e de como A Chem com a Rainha de Japora estavam conjurados em feu damno...”...(Couto, 1626-75:145)

(Terjemahan: ...pada bulan Februari 1574 tibalah kapal-kapal dari Malaka dengan keadaan yang menyedihkan...Raja Aceh/Sumatra dan Ratu dari Jepara bertanggungjawab atas kehancuran itu..Couto, 1626-75:145)

Mesquita na caravela Santa Luzia a descubrir o Cabo de Boa Esperança pera fazerem em effeito crer a ElRey que era Ilha, e levou consigo hum catúr ligeiro, de que foi Capitão Manoel Correa Gato, e assim foi Francisco Rodrigues Mondragão em hum naveta á Ilha de S. Lourenço a descubrir os portos pela banda de fóra pera ver se achava novas das náos Reys Magos, Capitão mór Duarte de Mello, e a de S. Francisco, Capitão Francisco Leitão de Gamboa do anno de mil e quinhentos e setenta e dous que se perdêram, indo pera o Reyno em Janeiro de setenta e tres, como em seu lugar, e titulo se verá.

Já atrás dei relação do successo do Achém, quando veio sobre Malaca, e como estava confederado com a Rainha de Japarâ pera de conformidade, e mão commua darem naquella Fortaleza, e a levarem nas unhas, pera o que cada hum em seus Reynos fez suas preparações, e juntou suas Armadas, e gentes; e parecendolhe ao Achém que elle só bastava pera aquella empreza pelo grosso poder que tinha junto, não quiz dar quinhão nella aquella Rainha, e assim foi só aquelle negocio, e nelle lhe succedeo o que já contei. Agora vendo a Rainha de Japarâ o máo successo que o Achém teve de soffrego, entendendo

do que lhe poderia ficar a Fortaleza de Malaca, e que lhe seria muito facil ganhalla pera si, e defendella depois ao Achém, se tornasse com mais poder, lançou sua Armada no mar este Outubro passado de setenta e quatro, a qual constava de trezentas vélas, em que entrava cousa de oitenta juncos grandes do tamanho de nossas náos de até quatrocentas toneladas, e as mais embarcações calaluses, na qual Armada mandou embarcar quinze mil jáos escolhidos, muitos mantimentos, munições, e artilheria, e petrechos de guerra, e elegeo por General desta empreza a Quilidamão, Regedor principal de seu Reyno, o qual com todo aquelle poder foi surgir sobre a barra de Malaca com tamanhas carrancas de salvas de artilheria, que parecia se queria acabar o mundo. Estava por Capitão da Fortaleza Tristão Vaz da Veiga, por ser falecido pouco tempo havia D. Francisco de Menezes, o qual com o Bispo, Vereadores, e pessoas principaes acudio a prover na defensão daquella Fortaleza, e com muita brevidade despedio embarcação ligeira com recado ao Governador, do estado em que ficava, pera que o soccorresse. A gente toda que pousava fóra da banda de Malaca logo se recolheo á Fortaleza, o que não pode fazer tão de pressa a da banda

“...Ja atras dei relacao do fucceffo do Achem, quando veio fobre Malaca, e como eftava confederate com a Rainha de Japora pera de conformidade, e mao comua darem naquella Fortaleza, e a Jevarem nas unhas, pera o que cada hum em feus Reyhos fez fuas preparacoes, e juntou fuas Armadas, e gentes; e parecendelhe ao Achem que elle fo bastva pera aquella empreza pelo groffo poder que tinha junto, nao quiz dar quinhao nella aquella Rainha, e aflim fos fo aquelle negocio, e nelle lhe fuccedeo o que ja contei. Agora vendo a Rainha de Japora a moi fucceffo que a Achem teve de foffrego, entendendo que lhe poderia ficar a Fortaleza de Malaca, e que lhe fedia mutio facil ganhalla pera fi....” (Couto, 1626-75:226-7)

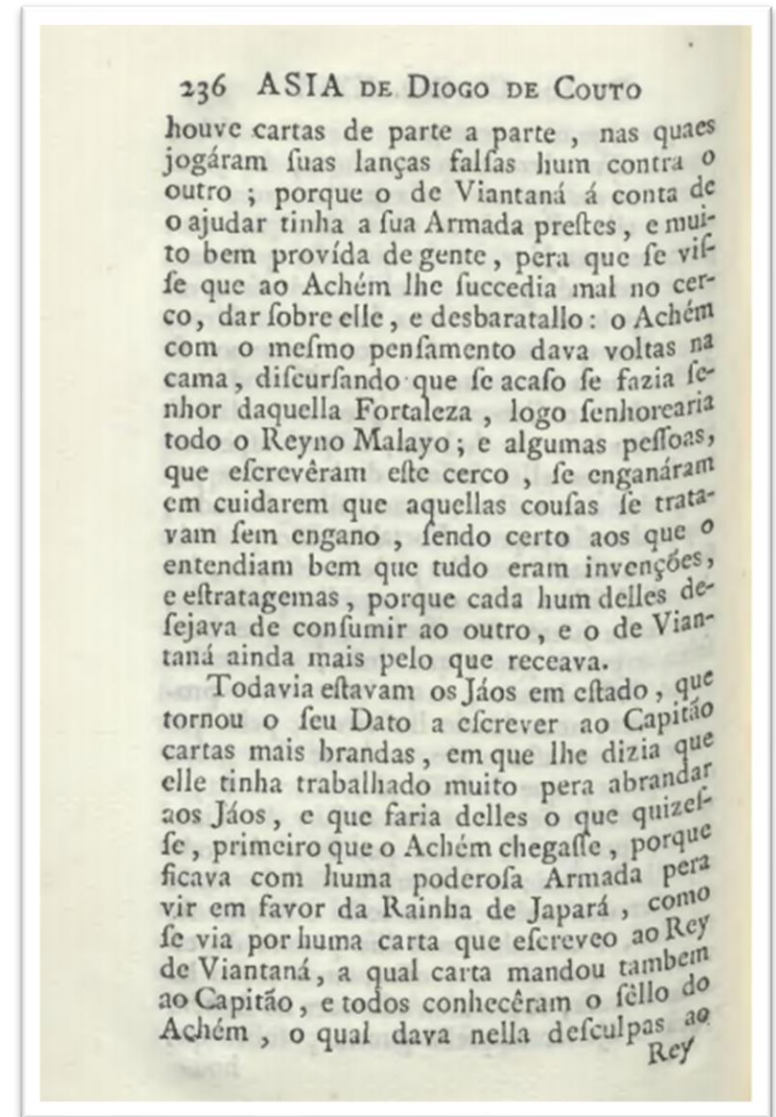
(Terjemahan: ...Sudah diceritakan sebelumnya perihal kesuksesan Raja Aceh/Sumatra, ketika tiba di Malaka, berserikat dengan Ratu dari Jepara dan mengalahkan armada Portugis, apalagi dengan bantuan raja-raja sekitar dengan segala armada dan prajurit-prajuritnya. Kali ini tampaknya Raja Aceh/Sumatra tak lagi mau bersekutu karena terlalu percaya diri dengan kekuatan dan kekuasaan yang dimiliki. Ratu dari Jepara, pada bulan Oktober 1574, mengutus lagi armadanya, yang terdiri dari 300 perahu layar setara 80 kapal besar masing-masing berbobot 400 ton, dengan 15.000 prajurit terpilih, lengkap dengan perbekalan, amunisi, dan artileri...(Couto, 1626-75:226-227)

Bagian halaman ini menceritakan tentang kedatangan kapal-kapal dari Malaka yang merupakan sisa-sisa dari pertempuran dengan Portugis. Kapal-kapal yang kembali ini merupakan milik Ratu Jepara yang pernah dikirim dari Jepara.

Couto kembali menuliskan tentang keberadaan armada “Rainha de Japora”, pada hal. 236:

“...Todavia estavam os Jaos em estado, que tornou o seu Dato a escrever ao Capitao cartas mais brandas, em que lhe dizia que elle tinha trabalhado muito pera abrandar aos Jaos, e que faria delles o que quizesse, primeiro que o Achem chegasse, porque ficava com huma poderosa Armada pera vir em favor da Rainha de Japora, como se via por huma carta que esereveo ao Rey de Viantana, a qual carta mandou tambem ao Capitao, e todos conheceram o sello do Achem, o qual dava nella desculpas...” (Couto, 1626-75, fl.236)

(Terjemahan: ...Namun demikian, orang Jawa dalam keadaan dimana mereka tunduk pada pemimpinnya yang menulis surat (dengan maksud mengambil hati) kapten Malaka, dimana dia mengatakan bahwa dia telah bekerja keras menghambat (serangan) Jawa, dan bahwa dia akan melakukan apa yang (kapten) inginkan. Pertama ketika Aceh mendarat, dengan Armada yang perkasa untuk mendukung Ratu Japora, seperti yang terlihat oleh surat yang ditujukan kepada Raja Bintan, surat yang juga dikirim ke Kapten, dan semuanya tahu (surat itu dari) Aceh, yang memberikan permintaan maafnya... (Couto, 1626-75, fl.236)



II. CATATAN PORTUGIS TENTANG KETERLIBATAN DAN PERAN Ratu Kalinyamat (Ratu Jepara) DALAM ALIANSI LIGA MUSLIM (JOHOR, MALAKA, BERUAS, PERAK, PAHANG, ACEH, JEPARA) SERTA SERANGAN JEPARA TERHADAP PORTUGIS DI MALAKA 1551.

Peran Ratu Kalinyamat

Aliansi Liga Muslim

Ratu Kalinyamat berperan penting dalam aliansi Liga Muslim yang terdiri dari berbagai kerajaan di Asia Tenggara.

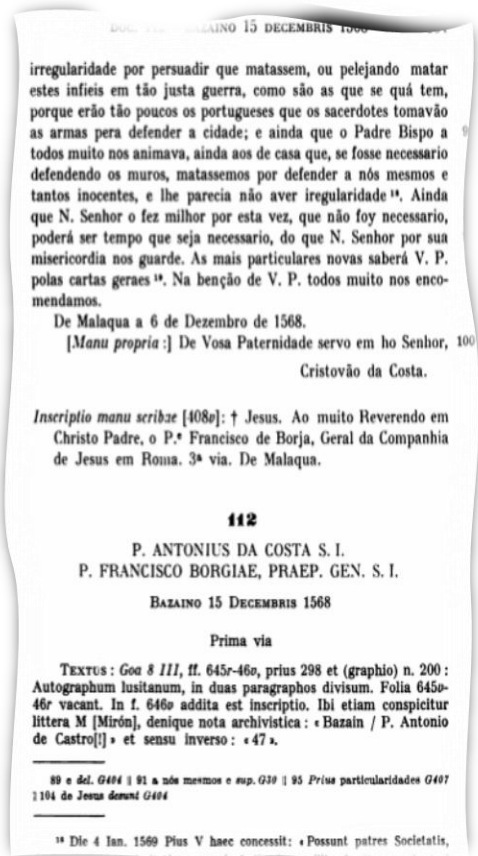
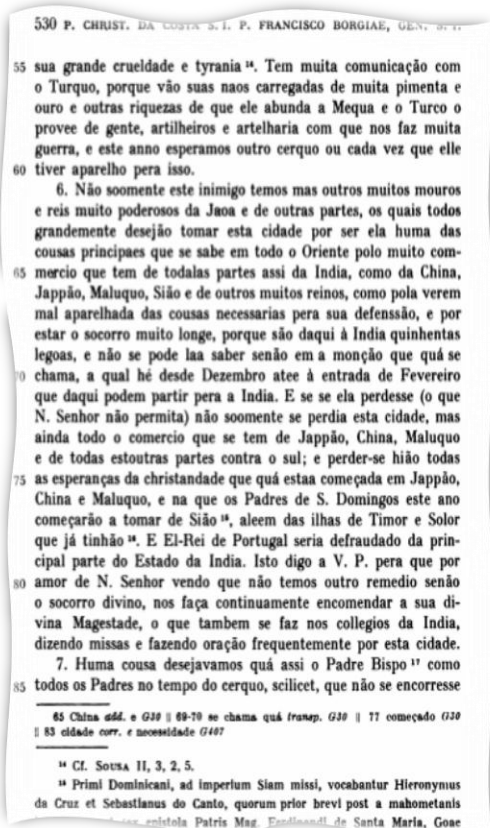
Serangan Terhadap Portugis

Pada tahun 1551, Ratu Kalinyamat memimpin serangan dari Jepara terhadap Portugis di Malaka, mengusik kehadiran penjajah di wilayah tersebut.

Keberanian dan Strategi

Tindakan Ratu Kalinyamat menunjukkan keberanian dan strateginya dalam melawan penjajahan, memperkuat hubungan antar kerajaan Muslim.

**Surat P. Cristovao da Costa pada P. Francesco de Borja
(Malaka, 6 Desember 1568), Documenta Indica, Vol. VII,
No.110, pp.530-531**



Kutipan yang menjelaskan motivasi penyerbuan dari kerajaan-kerajaan Islam dan pemerintah Malaka ke Portugis ini terekam dalam surat Cristovao da Costa sebagai berikut: Surat P. Cristovao da Costa pad P. Franceso de Borja (Malaka, 6 Desember 1568), Documenta Indica, Vol VII, No. 110, pp. 530 - 531

Não soamente este inimigo temos mas outros muitos mouros e reis muito poderosos da Jaoa e de outras partes, os quais todos grandemente desejão tomar esta cidade por ser ela huma das cousas principaes que se sabe em todo o Oriente polo muito com 65 mercio que tem de todas partes assi da India , como da China , Jappão , Maluquo, Sião e de outros muitos reinos, como pola verem mal aparelhada das cousas necessarias pera sua defenssão , e por estar o socorro muito longe , porque são daqui à India quinhentas legoas , e não se pode laa saber senão em a monção que quá se chama , a qual hé desde Dezembro atee à entrada de Fevereiro que daqui podem partir pera a India . E se se perdesse que Senhor não permita não soamente perdia esta cidade mas ainda todo comercio que tem Jappão China Maluquo todas estoutras partes contra sul perder hião todas esperanças christandade que quá estaa começada Jappão China Maluquo na que Padres de Domingos este ano começarão tomar Sião alem das ilhas Timor Solor que tinhão Rei Portugal seria defraudado principal parte Estado India Isto digo pera que por amor Senhor vendo que não temos outro remedio senão socorro divino nos faça continuamente encomendar sua vina Magestade que tambem faz nos collegios India dizendo missas fazendo oração frequentemente por esta cidade (Carta P. Cristovao da Costa a P. Francesco de Borja (Malaca, 6 de Dezembro 1568), Documenta Indica, Vol. VII, No.110, pag.530-531)

Terjemahan: "...Bukan hanya musuh ini, masih banyak Arab (moor?) lain dan raja-raja Jawa serta daerah lain, semuanya sangat ingin merebut kota ini karena ia adalah salah satu hal paling utama yang dikenal di seluruh Timur karena perdagangan yang dimilikinya dengan berbagai daerah seperti India, Tiongkok, Jepang, Maluku, Siam, dan banyak kerajaan lain, yang tampak tak memiliki peralatan cukup untuk melindungi diri dan terlalu jauh dari bala bantuan, karena jarak dari sini ke India sejauh 2.778 km dan di sana tak bisa diketahui karena adanya angin monsun sejak Desember hingga awal Februari, sebelum bisa berlayar ke India. Bila kalah (semoga Tuhan tidak mengizinkan), bukan hanya kota yang kalah, namun juga seluruh perdagangan dengan Jepang, Tiongkok, Maluku, dan daerah-daerah lain di selatan; juga kehilangan seluruh harapan upaya misionari Kristen yang sudah dimulai di Jepang, Tiongkok, dan Maluku, serta yang akan dimulai para Romo Santo Domingos tahun ini di Siam, selain Pulau Timor dan Solor yang sudah berjalan. Raja Portugal pun akan kehilangan bagian utama Negara Bagian India. Hal ini saya sampaikan pada Yang Mulia, karena dengan Kasih Tuhan, kami tak menanti hal lain selain mukjizat-Nya, kami ingin terus memohon didirikannya sekolah di India untuk melakukan misa dan kebaktian terus-menerus di kota ini..." (Surat P. Cristovao da Costa pada P. Francesco de Borja (Malaka, 6 Desember 1568), Documenta Indica, Vol. VII, No.110, pp.530-531)

Manuel Faria e Sousa dalam Kronik Asia Portuguesa di halaman folio 256, menyampaikan tentang ajakan Sultan Johor kepada Ratu Kalinyamat untuk membentuk aliansi Melayu yang meliputi Perak, Pahang, dan Beruas untuk bersama menyerang Portugis.

Allilo mostra fpm los Reyes de Pera, Pan, Marruaz, y la Reyna de la para en la lava. Entrava junio quando de toda esta liga se vieron correr por el agua más de dozientos navios con más de diez mil hombres (Faria e Sousa, 1674:256)*

Terjemahan: "...Bersekutulah para raja dari Pera, Pao, Marruas dengan Ratu Jepara dari Jawa. Persekutuan itu membentuk armada di lautan dengan 200 kapal dan lebih dari 10,000 orang..." (Faria e Sousa, 1674:256)

mente se pudieron gloriarse de que sobre muertos unos, y mal vivos otros afanaron la ira Portuguesa. Murieron 300. y Portugueses 18. y heridos más. Entre estos Fernando Machado, que al saltar en la playa, diciendo le avian de matar en esta ocasion, se puso a resar por sí el oficio de los difuntos: y luego, porque no pareciesse era accion de covardia se fue con gracioso bayle a buscar los enemigos. Murió poco despues desta victoria. Sucedió lo propio al Rey despojado, de pura pesadumbre. Heredóle su hijo Cachilguzarate. Temeroso despues Bernardim de Sousa de la fuerza de Tidore, pasó sobre ella con mano armada: y temeroso el Rey del daño que esto le prometia, vino facilmente en que se arruinasse sin guerra.

9. Allí en Maluco entonces. En Malaca alterava el sosiego Sultan Halaudim, aquel Rey que Pedro Mascareñas gloriosamente avia sacudido de Bintan, y Don Estevan de Gama de Viantana. Alentóle nuestro descuido (animo y arma primeras siempre en nuestros enemigos) a la pretension de restituirse de aquella gran ciudad. Hallavase poderoso por la mar. Vniense todos facilmente con el poder, y más quando se une con ellos la esperanza del interes. Allí lo mostraron los Reyes de Pera, Pan, Marruaz, y la Reyna de la para en la lava. Entrava junio quando de toda esta ligase vieron correr por el agua más de dozientos navios con más de diez mil hombres. Astuciosamente por medio de un Embaxador embiado al Capitan Don Pedro de Silva, entendió el de Viantana la fuerza y gente con que se via Malaca, y Don Pedro por una carta secreta de Lacximena, padre del Embaxador, los

Diogo do Couto, *Décadas Sexta da Ásia* pada halaman folio 251-2.

DEC. VI. LIV. IX. CAP. V. 251
Malaca. Este Soltão Halaudim se passou pera Viantana, donde D. Estevão da Gama, sendo Capitão de Malaca, também o lançou fóra pela ruim vizinhança que fazia: e nas pazes que lhe fez, o obrigou a se passar pera Muar, onde estaria sem fazer forte algum; e alli se aposentou em hum lugar chamado Tangór, onde viveo tres, ou quatro annos. E descurando-se os Capitães de Malaca delle, se passou pera o rio de Jor, que está pegado á ponta de Viantana, por ser hum porto mui accommodado pera o que pertendia, (que era trazer a elle o trato de Malaca, e fazer com suas Armadas entrar nelle todas as náos, e juncos que fossem pera a nossa fortaleza, de toda a costa de Jaoá, Sião, Camboja, Borneo, e outras, o que fez sem de Malaca lhe irem á mão.) Com isto engrossou tanto, que lhe vieram desejos de tornar a cobrar seu Reyno, e a Cidade de Malaca, e lançar della os Portuguezes por ter cabedal pera as despezas. Com este pensamento começou a fazer prestes suas gentes, e Armadas, não fiando de pessoa alguma aquelle negocio por os nossos se não aperceberem, antes lançou fama, que fazia aquellas preparações pera contra o Achém. Pera isto se cartou com ElRey de Perú, Pao, Marruas, e outros seus vizinhos, que folgaram de entrar naquella liga, e mandou con-

252 ASIA DE DIOGO DE COUTO
convidar pera ella a Rainha de Japorá na costa de Jaoá com quem tinha razão, commettendo-lhe seus partidos, e facilitando-lhe a jornada, pelo descuido com que os Portuguezes estavam, e pela falta que de tudo tinham.
Convocada esta liga, fizeram todos os della suas juntas, e lançaram suas Armadas ao mar, negociando artilheria, munições, e mantimentos. Contra esta guerra foi sempre Laximena, que não podia ElRey deixar de lhe dar conta disto, porque era seu Capitão geral, e como era velho, e feuzido, e sabia o pouco fruto que daquella jornada se havia de tirar, estando hum dia com ElRey só, lhe disse:

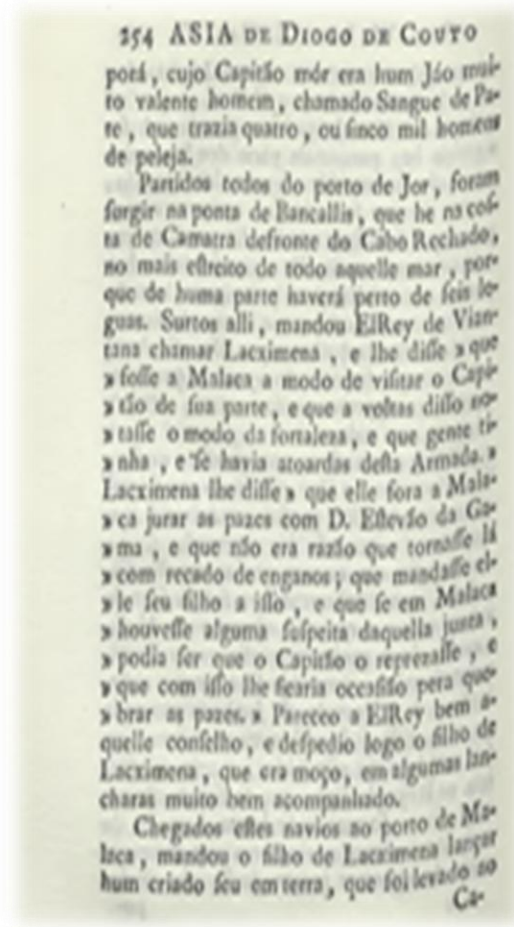
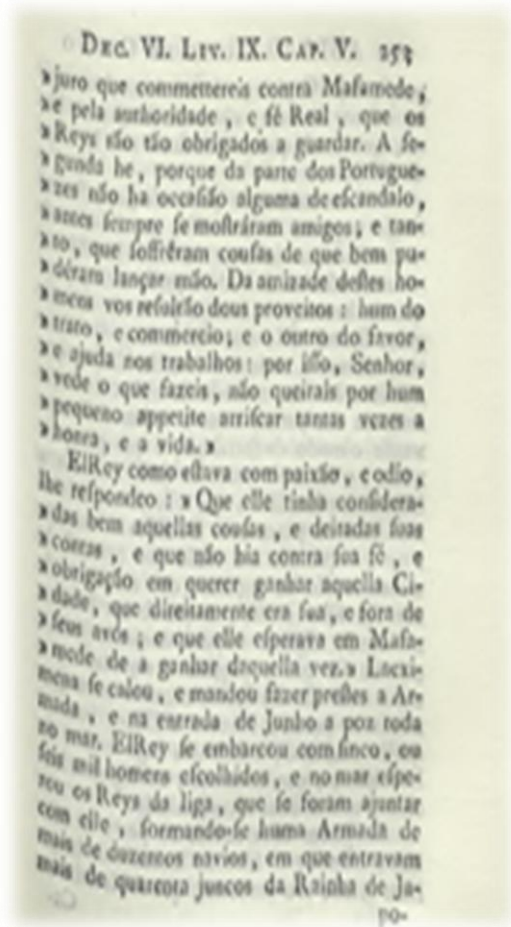
» Nas cousas desta guerra, ainda que V.
» A. me não peça conselho, não hei de deixar de vos dizer o que entendo, pela obrigação de bom vassallo. Não sei, Senhor, se vos vem bem provardes tantas vezes vossa fortuna com os Portuguezes; porque pela experiencia que todos temos delles, bem se sabe que ninguem póde levar delles a melhor. Vós tendes feito pazes com D. Estevão da Gama, Capitão que foi daquella fortaleza, irmão do que hoje está nella, a quem quereis fazer guerra, que por duas razões não podeis quebrar. A primeira, e principal he, pelo grande per-

Peran dan keterlibatan Jepara sebagai salah satu komponen utama dalam keberadaan Liga Muslim juga disampaikan oleh Diogo do Couto:

“...Pera isto se cartou com ElRey de Pera, Pao, Marruas, e outros seus vizinhos, que folgaram de entrar naquella liga, e mandou convidar pera ella, Rainha de Japora, na costa de jaoa com quem tinha razao, comettendo-lhe seus partidos, e facilitando-lhe a jornada, pelo defeuido com que os Portuguezes estavam, e pela falta que de tudo tinham. Convocada esta liga, fizeram todos os della suas juntas, e lancaram suas armadas ao mar, negociado artilhria, municoes, e mantimentos...” (Couto, 1626-75:251-2)

Terjemahan: “...bersama dengan Raja-raja Pera, Pao, Marruas, dan tetangga-tetangganya yang lain, serta mengundang Ratu dari Jepara yang terletak di pesisir pantai Jawa, yang merupakan sekutunya sejak lama, sembari memanfaatkan situasi armada Portugis yang sedang lemah-lemahnya dan banyak kekurangan pasokan. Berkat persekutuan itu, mereka menjadi armada laut siap tempur dengan artileri, amunisi, dan perbekalan yang lengkap...” (Couto, 1626-75:251-2)

Diogo do Couto di Ásia Portuguesa pada halaman folio 1626-75:253-4).



Petunjuk dan sekaligus bukti bahwa Ratu Kalinyamat menyetujui ajakan Sultan Johor agar bergabung dan berperan dalam Liga Muslim serta serangan terhadap Portugis di Malaka itu itu dengan mengirimkan armada laut yang tangguh pada tahun 1551. Dari 200 kapal persekutuan Muslim, 40 kapal berasal dari Jepara yang mengangkut 4.000 sampai 5.000 prajurit bersenjata. Mereka dipimpin oleh seorang yang bergelar adipati, sebagaimana dikisahkan oleh Diogo do Couto di Ásia Portuguesa pada halaman folio 1626-75:253-4);

Reys da liga, que se foram ajuntar com cile, formando-se huma Armada de mais de duzentos navios, em que entravam mais de quarenta juncos da Rainha de Japora, cujo Capitao mor era hum Jao muito valente homem, chamado Sangue de Pate, que trazia quatro, ou finco mil homens de peleja (Couto, 1626-75:253-4)

Terjemahan: "...(Sultan Johor) berangkat dengan 5.000 sampai 6.000 prajurit terpilih, dan di laut bergabung dengan prajurit-prajurit dari kerajaan yang bersekutu, membentuk satu armada dengan lebih dari 200 kapal laut (navios), belum lagi ditambah dengan 40 kapal besar (juncos) kiriman Ratu dari Jepara, yang Kaptennya terkenal sebagai orang hebat/tangguh, 'Sang Adipati', yang membawa 4.000 sampai 5.000 prajurit siap tempur..." (Couto, 1626-75:253-4)

Pasukan gabungan yang antara lain terdiri dari 4.000 – 5.000 tentara Jepara yang diangkut dengan 40 Kapal Besar itu berhasil menduduki Tengkerah (Kota Malaka yang terletak di utara Benteng Malaka). Mereka mengepung benteng Portugis dan mulai menjarah properti penduduk Malaka. Kejadian ini disampaikan oleh **Romo Francisco Peres, dalam surat kepada Raja, 24 November 1551, BAL (Biblioteca da Ajuda Lisboa) 49-IV-49, fl.131v - 134, DHMPPOI, II, No.9, 54**

Romo Francisco Peres, dalam surat kepada Raja, 24 November 1551, BAL (Biblioteca da Ajuda Lisboa) 49-IV-49, fl.131v - 134, DHMPPOI, II, No.9, 54



Assi que não somente nos tiverão cerquados, mas tomarão a parte da cidade onde habitavão os mercadores queuillins e mouros e chins e outras muytas gentes, donde se se levarão (sic) grande presa de ouro e prata e çeda, sândalo, e muyta roupa, e não pouca porçelana. E dizem que levarião mais de vinte mil almas, entre as quaes, erão alguns christãos, que soma a perda que fizerão hum conto de ouro, segundo dizem os homens que disso sabem (Carta do Francisco Peres a Seus Reino, 24 de Novembro 1551, BAL (Biblioteca da Ajuda Lisboa) 49-IV-49, fl.131v - 134 (De Sa, Documentacao, Vol.II, No.9, pag.54)

Terjemahan: “...Dengan demikian, kami tak hanya dikepung, namun mereka juga menduduki bagian kota yang dihuni para pedagang *Keling*, Arab, dan Tiongkok, serta banyak warga lain, di mana mereka mengambil banyak muatan emas, perak, dan sutra, sandal dan banyak pakaian, serta porselen yang tidak sedikit. Konon mereka pun mengambil lebih dari dua puluh ribu jiwa, di antaranya beberapa umat Kristen yang memiliki rekening emas, demikian menurut mereka yang mengetahuinya...” (Surat dari Francisco Peres pada Raja, 24 November 1551, BAL (Biblioteca da Ajuda Lisboa) 49-IV-49, fl.131v - 134, DHMPPOI, II, No.9, 54)

Pasukan Jawa di Malaka

Surat Francisco Peres menguraikan keberanian luar biasa yang diperlihatkan oleh pasukan Jawa dalam menghadapi Portugis di Malaka. Surat Francisco Peres tersimpan di **BAL dengan kode 49-IV-49**, menampilkan kisah perjuangan dan taktik pasukan Jawa di Malaka.

sesta feira, que forão dote de Junho, se desembarcou gente de tres naos que chegarão da India, com as quas recebo toda a cidade alegria. E logo sairão a ellas, dos inimigos, mais de oitenta fustas, que chamão lancharas, entre as quais ya huma galea, com hum tiro grosso, e com muitos berços, e as outras todas com muita artilharia; e des que chegarão a tiro, começaram de tirar, mas Dom Garcia mandou ajuntar as naos em hum corpo, e assy se começaram os nossos a defender com tiros grossos; de maneira que, sem chegar, fizeram recuar os inimigos, não sem dano delles, e os nossos não recebendo nenhum, segundo dizem.

E day em diante, começaram os pescadores a sair a pescar e a tomar alguns peyxes para comer a gente, que avia ja sete ou oito dias que não oustavão a sayr ao mar a pesquisar, por medo dos inimigos.

Assy que, em sexta feira, começou o Senhor a mostrar sua misericórdia, para livrar do poderio dos barbaros esta fortaleza e habitação dos portugueses, onde estão as igrejas onde Sua Divina Magestade he louvada e servida. Estavão os nossos com grão temor, por serem poucos, que não erão portugueses senão dozentos e sesenta, pouco mais, e o circuito que se guardava era grande, e os muros fracos, de humas taypas de terra. E por a parte do mar e do rio não avia emparo nenhum, e os inimigos erão muitos, que, segundo dizem, os jaos erão tres mil; outros dizem que mil e quinhentos, mas bem creio eu que erão mais de tres mil, com a gente que se levantou com elles, que vivia com nosco em o tempo da paz. E estes jaos he huma gente muito barbara, e acometem sem medo, e ainda que os firão e matem, não dizem hay. Suas armas são humas lanças muy longas, mais em grande // quantidade que as nossas, e algumas espingardas e berços, e tinham entoncez sete ou oito peças que nos tomarão, quando to-

marão a parte da cidade, honde estavão os mouros e gentios, honde não ay ygrejas nosas; tomarão muytos mantimentos.

A outra gente, que tinha cercada a cidade pela parte do oriente, por nome mallayos, dizem que serião sete ou oytto mil homens de pelleja, e dizem que trarão sobre trezentas veillas; ja podem ver, padres e irmãos meus em o Senhor, que comparação ay, de trezentos homens a dote mil, pelo qual estavão os nossos com muito trabalho, não dormindo toda a noyte, vigiando cada hum em suas estancias, esperando pela misericórdia de Jesus Nosso Senhor, o qual os esforçava com as suas sacratissimas chagas, porque os companheiros nossos andavão com crucifixos nas mãos, fazendo algumas exhortações e praticas, com as quais se esforçavão muito em o Senhor.

A dezasete do mesmo mes, quarta feira, antes do dia, acometerão os jaos a cidade, por huma estancia que guardava hum velho honrado, casado e morador nesta cidade, por nome Francisco de Payva, e puserão-lhe escadas, e subirão alguns em cima (sic) das paredes, mas o que guardava a estancia, com a pouca gente que tinha, que erão tres homens portugueses, com quinze ou vinte escravos, lhe defendeo a entrada, e logo acudirão dous esquadões de gente, que serião ate trinta homens, e pellejaram com elles, obra de huma hora, com bombas de fogo e espingardas, lanças, e paos tostados; e com a ajuda de Nosso Senhor Jesu Christo, pela qual elles chamavão, os fizeram recuar e deyxar-las escadas que trazião para subirem, e lanças para offender, e frechas de peçonha, e zarabatanas (5), que são armas com que elles pelejão, ficando muitos deles mortos, que eu vi com os meus pro-

(5) E ainda zarabatanas, zarabatanas e zabatana: tubo, instrumento, de bomba, que serve para arremessar pequenas pedras.

Assy que, em sexta feira, começou o Senhor a mostrar sua misericórdia, para livrar do poderio dos bárbaros esta fortaleza e habitação dos portugueses, onde estão as igrejas onde Sua Divina Magestade he louvada e servida. Estavão os nossos com grão temor, por serem poucos,, que não erão portugueses senão dozentos e sesenta, pouco mais, e o circuito que se guardava era grande, e os muros fracos, de humas taypas de terra. E por a parte do mar e do rio não avia emparo nenhum, e os inimigos erão muitos, que, segundo dizem, os jaos erão tres mil; outros dizem que mil e quinhentos, mas bem creio eu que erão mais de tres mil, com a gente que se levantou com elles, que vivia com nosco em o tempo da paz. E estes jaos he huma gente muito barbara, e acometem sem medo, e ainda que os firão e matem, não dizem hay. Suas armassão humas lanças muy longas, mais em grande // quantidade que as nossas, e algumas espingardas e berços, e tinham entoncez sete ou oito peças que nos tomarão, quando tomarão a parte da cidade, honde estavão os mouros e gentios, honde não ay ygrejas nosas; tomarão muytos mantimentos (Carta do Francisco Peres a Seus Reino, 24 de Novembro 1551, BAL (Biblioteca da Ajuda Lisboa) 49-IV-49, fl.131v - 134 (De Sa, Documentacao, Vol.II, No.9, pag.55-6)

Dengan demikian, pada hari Jumat, Tuhan mulai menunjukkan kasih-Nya, untuk melepaskan warga dari kekuatan barbar benteng ini dan tempat tinggal warga Portugis, tempat beradanya gereja tempat kami menjunjung dan melayani Bapa Kami. Kami sangat ketakutan karena jumlah kami yang sedikit, sebanyak dua ratus enam puluh lebih sedikit, sementara area yang kami lindungi besar dan dinding kami rapuh, terbuat dari lapisan tanah. Dari laut dan sungai sama sekali tak ada bantuan dan musuh kami besar, ada yang mengatakan tiga ribu orang; kata orang lain seribu lima ratus, namun kurasa lebih dari tiga ribu orang, dengan tambahan orang-orang yang bangkit bersama mereka, yang sebelumnya hidup damai bersama kami. Orang-orang Jawa ini sangat barbar, maju tanpa takut, menyerang dan membunuh. Senjata mereka adalah tombak panjang, hanya saja dalam jumlah banyak dibanding senjata kami, serta beberapa senjata api yang saat itu sebanyak tujuh atau delapan buah, yang mereka rampas dari kami ketika mereka menduduki bagian kota tempat beradanya orang Arab dan non-Kristen, di mana tak ada gereja kami; mereka mengambil banyak persediaan makanan (Surat dari Francisco Peres pada Raja, 24 November 1551, BAL (Biblioteca da Ajuda Lisboa) 49-IV-49, fl.131v - 134, DHMPPOI, II, No.9, 55-6)

Surat dari Francisco Peres pada Raja, 24 November 1551, BAL (Biblioteca da Ajuda Lisboa) 49-IV-49, fl.131v - 134, DHMPPOI, II, No.9, 55-6

Serangan Pasukan Ratu Kalinyamat ke Benteng Portugis

Pada tanggal 17 Juni 1551, Pasukan Ratu Kalinyamat menyerang dan memasuki Benteng Malaka dengan melompati dinding. Penjaga benteng kewalahan menghadapi serangan mendadak, membutuhkan bantuan batalion tambahan untuk memperkuat pertahanan. Pada 3 Juli 1551, Pasukan Ratu Kalinyamat kembali menyerang dari bagian timur, bertarung dengan Portugis selama dua hingga tiga jam.

Hal ini disampaikan oleh **Romo Francisco Peres dalam surat kepada pada Raja, 24 November 1551, BAL (Biblioteca da Ajuda Lisboa) 49-IV-49, fl.131v - 134, DHMPPOI, II, No.9, 57**

prios olhos peccadores; antre os quaes matarão a hum homem entre eles cavaleiro, que segundo dizem, que era parente do capitão geral dos jaos, e polo levar morto, para lhe fazer as exequias, segundo seus costume, morrerão tres, porque lhe atiravão com as espingardas, mas todavia ouverão de levar.

Este dia foy o primeiro, digo, mostrou o Senhor a sua grande misericordia connosco, porque dos nossos nenhum morreo, nem foy ferido. Aquí poderemos notar que ninguém confie na multidão de gente, senão somente no Senhor Jesu, em o qual so os nossos tinham suas esperanças e confiança: falax equus ad salutem, in abundantia autem virtutis suae non salvabitur (6).

A tres dias de Julho, se ajuntarão os jãos e malayos, que serão ate dez ou doze mil homens, como já dissemos, e determinarão de combater a cidade, por todas as partes, e assy o fizerão em huma sexta feira, depois da mea noyte; huma hora, pouquo mais ou menos, jaos e mallayos começarão de combater a cidade, pela parte do oriente, e os nossos, que estavam vigiando em suas estancias com lanternas, os sentirão; chamando pelo nome de Jesu, Nosso Senhor, começarão a defender os muros com animos de christãos, com panellas de pólvora, espinguardas, berços, com todo o genero de armas de tiro; e com vigas grossas, que tinham atravessadas nas paredes, quebravão as escadas dos barbaros e os matavão. E os nossos companheiros acudirão loguo cada qual a suas estancias, porque estavam repartidos com crucifixos nas mãos, animando a gente, tomando por voz o nome de noso Capitão Geral Jesu Christo, Nosso Senhor. E assy pelejarão duas ou tres horas, desta parte do oriente.

E, emfim, pela misericordia divina, os fizerão recoar,

(6) Ps. 32. 17.

Surat Romo Francisco Peres kepada Raja, 24 November 1551, BAL (Biblioteca da Ajuda Lisboa) 49-IV-49, fl.131v - 134, DHMPPOI, II, No.9, 57

A tres dias de Julho, se ajuntarão os jãos e malayos, que serão ate dez ou doze mil homens, como já dissemos, e determinarão de combater a cidade, por todas as partes, e assy o fizerão em huma sexta feira, depois da mea noyte; huma hora, pouquo mais ou menos, jaós e mallayos começarão de combater a cidade, pela parte do oriente, e os nossos, que estavam vigiando em suas estancias com lanternas, os sentirão; chamando pelo nome de Jesu, Nosso Senhor, começarão a defender os muros com ânios de christãos, com panellas de pólvora, espinguardas, berços, com todo o género de armas de tiro; e com vigas grossas, que tinham atravessadas nas paredes, quebravão as escadas dos bárbaros e os matavão. E os nossos companheiros acudirão loguo cada qual a suas estancias, porque estávamos repartidos com crucifixos nas mãos, animando a gente, tomando por voz o nome de noso Capitão Geral Jesu Christo, Nosso Senhor. E assy pelejarão duas ou tres horas, desta parte do oriente (Carta do Francisco Peres a Seus Reino, 24 de Novembro 1551, BAL (Biblioteca da Ajuda Lisboa) 49-IV-49, fl.131v - 134 (De Sa, Documentacao, Vol.II, No.9, pag.57)

(Terjemahan: "...Pada hari ketiga bulan Juli, bersatulah Jawa dan Melayu, menjadi sepuluh atau dua belas ribu orang, sebagaimana sudah dikatakan dan mereka memutuskan menyerang kota dari segala penjuru, dengan demikian pada suatu Jumat, setelah tengah malam; sekitar pukul satu, Jawa dan Melayu mulai menyerang kota dari sisi timur dan pihak kami yang berjaga di masing-masing merasakannya; dengan memanggil nama Yesus, Bapa Kami, mulai membela ruang kami dengan semangat Kristiani, dengan berbagai jenis senapan; lalu dengan tiang tebal yang menembus dinding, runtuhlah tangga yang dilalui para barbar, menewaskan mereka. Rekan-rekan kami bertahan di pos masing-masing, karena kami terbagi dengan membawa salib, menyemangati pasukan, mematuhi kapten utama kami, Yesus Kristus, Bapa Kami. Demikianlah pertarungan selama dua atau tiga jam di sisi timur ini (Surat dari Francisco Peres pada Raja, 24 November 1551, BAL (Biblioteca da Ajuda Lisboa) 49-IV-49, fl.131v - 134, DHMPPOI, II, No.9, 57)

humana tranqueira mais chegada a cidade, donde fazião muito dano com a artelharia. E segundo parece, vista esta determinação, que avia, de hir a pellejar com elles, pelo mar, desempararam a tranqueira e o arrayal, e recolherão-se as embarcações, a huma sexta feira, a noyte, que forão 14 de Agosto, octava do dia de Sam Lourenço. Assy que as sextas feiras nos mostrava o Senhor suas misericordias.

E os jaos, que he gente mais podrosa, pola terra que occuparão os malayos, aquela mesma noyte que amanheceo, dia de Nossa Senhora de Agosto, a tranqueira desemparada dos malayos (12), e puserão nella artelharia, e começarão a fazer guerra a cidade; apontavão para huma igreja de Nosa Senhora, que he nosa, e para a nosa casa, donde tiraram muitos tiros, assy como avião feito, ate entoncos, os malayos, passando, as vezes, por antre as pernas dos homens e junto pollas cabeças.

E Nosso Senhor os guardava, que não nos matarão, em todo este tempo, mais de dous portugueses e hum homem christão da terra.

A qual tranqueyra determinou o Capitão Dom Pero da Sylva que Gil Fernandez de Carvalho saísse com sessenta homens, e assy saio, hum sabbado, pela manhã, avendosse confessado e tomado o Santissimo Sacramento, vestido no habito de Christo, de que elle he Comendador, porque assy acostumava muytas vezes a se confessar e comungar, dizendo que não achava outras armas mais fortes, nem que mais o animassem, para pelejar com os immiguos da cruz de Christo.

E assy que, armado com huma couro de laminas e

(12) A redacção desta passagem é também imperfeita e obscura. A comparação com a cópia da BACIL nada esclarece, pois é precisamente igual, parecendo que a frase ficou por completar.

Surat Romo Francisco Peres pada Raja, 24 November 1551, BAL (Biblioteca da Ajuda Lisboa) 49-IV-49, fl.131v - 134, DHMPPOI, II, No.9, 62

Pasukan Ratu Kalinyamat atau Pasukan Jawa berbagi tugas dengan Pasukan Melayu. Strategi penyerangan dilakukan dengan menggali parit oleh orang Melayu, dan orang Jawa mengambil inisiatif untuk menyerang kota. Mereka menembaki gereja dan rumah-rumah penduduk Malaka. Kisah ini disampaikan oleh Romo Francisco Peres pada Surat dari Francisco Peres pada Raja, 24 November 1551, BAL (Biblioteca da Ajuda Lisboa) 49-IV-49, fl.131v - 134, DHMPPOI, II, No.9, 62

E os jaós, que he gente mais podrosa, pola terra que occuparão os malayos, aquela mesma noyte que amanheceo, dia de Nossa Senhora de Agosto, a tranqueira desemparada dos malayos, e puserão nella artelharia, e começarão a fazer guerra a cidade; apontavão para huma igreja de Nosa Senhora, que he nosa, e para a nosa casa, donde tiraram muitos tiros, assy como avião feito, ate entoncos, os malayos, passando, as vezes, por antre as pernas dos homens e junto polias cabeças (Carta do Francisco Peres a Seus Reino, 24 de Novembro 1551, BAL (Biblioteca da Ajuda Lisboa) 49-IV-49, fl.131v - 134 (De Sa, Documentacao, Vol.II, No.9, pag.61-2)

Terjemahan: "...Orang Jawa yang lebih kuat, melalui daerah yang diduduki Melayu, pada malam yang sama menuju pagi, di parit yang ditinggalkan Melayu, meletakkan persenjataannya, lalu mulai menyerang kota; mereka menuju gereja Bunda Maria milik kami dan rumah-rumah kami, di mana mereka mulai menembaki, maka sama seperti apa yang dilakukan Melayu hingga kini, terkadang menembak di antara kedua kaki dan di dekat kepala kami..." (Surat dari Francisco Peres pada Raja, 24 November 1551, BAL (Biblioteca da Ajuda Lisboa) 49-IV-49, fl.131v - 134, DHMPPOI, II, No.9, 62)

humã celada (13) na cabeça, que lhe cobria o pescoço e a barba, em pernas, e huns çapatos bayxos nos pees, e hum montante na mão, depois de aver tomado a benção do sacerdote, sayrão pela porta, tomando o caminho para a tranqueira, com muita detreminação, donde estavam os immiguos, os quais se começarão a defender com espinguardas, paos tostados, e // lanças, das quais elles se sabem bem aprobevitar. Mas os nossos, com o nome de Jesu e de Nossa Senhora, combatião a tranqueyra com espinguardas e bombas de fogo, sem descançar, e o que levava a bandeira, que era hum soldado de Gil Fernandez, irmão de Bento Fernanrez, quis-a por dentro, como poos, entrando por huma porta estreita, que tinha outra contra porta, que a guardava, onde estavam os barbaros com lanças, defendendo a porta.

(134 v.)

E junto com a sua bandeyra entrou Gil Fernandez, para a defender, e como entrasse, derão huma lança, pola barriga, ao que levava a bandeira, de que cayo morto. E Gil Fernandez, vendo que a bandeyra estava no chão, e que day podia vir algum desmayo a gente, se abaixou para a alevantar, como levantou; e ao abayxar, hum velho jao, que dizião ser o capitão, parente do capitão geral, lhe deu huma lança pelos peitos, que lhe rompeo a coura de laminas, e lhe passou pela carne huma gram ferida, que lhe saya ao sovaco direito. Mas Gil Fernandez, dando a bandeyra a outro soldado, não perdendo animo, mas acrecentandosse mais a yra, deu hum golpe ao mesmo que o ferio, que o partio de alto a bayxo, e logo a outro, e a outro, que cayrão logo mortos, com cutiladas muy feras, de que se espantarão os jaos e sayrão, e Gil Fernandez, com toda a gente, ferindo e matando nelles, ate

(13) Antiga armadura de ferro para a cabeça. (*Grande Dicionário, de Cândido de Figueiredo*).

que os meterão por huma terra allaguadiça, esses poucos que escaparão.

E entoncos fizerão tornar os nossos a Gil Fernandez, dizendo-lhe que estava ferido, e que se lhe hya muito sangue, ainda que este dizia que não, e que não era nada, por animar a gente.

E assy se recolherão os nossos com a victoria que Nosso Senhor Jesu Christo nos deu aquele dia, por roguos da Virgem Nossa Senhora, Santa Maria, tomando-lhes a artelharia e toda a munição de guerra que tinham na tranqueira.

Morreo aquele soldado, se morte se pode dizer tam bem empreguada, como bom christão. Antes que saísse, se reconciliou, e poucos dias avia que tomara o Santissimo Sacramento.

A outro firirão em hum pee, no artelho, que morreo day a poucos dias, de pasmo, como bom christão.

A Gil Fernandez deu-lhe Deos saude, a qual todos pedião ao Senhor, por ser elle bem quisto, affabel, franco, esmoleiro e assy casto, com ser mancebo de ate vinte seis ou vinte e sete annos. Assy que a cidade ficou desapressada, desde entoncos, desta parte do Oriente. Ja se abrião as portas, ja a gente pobre se hia a colher ervas e lenha e outras cousas necessairias para a vida humana.

E com o socorro que nos veio de Gil Fernandez, como ja se relatou, tomou a cidade animo para offender, pello qual mandou o Capitão Dom Pedro da Sylva a Gaspar Mendez, com doze balões, que são humas embarcações pequenas de remo, a queymar huns navios dos jaos, que estavam varados da parte do poente da cidade, a huma quarta feira, a tarde. E queimou duas ou tres delas, e trouxerão outras duas, com mantimentos e vinhos de palmeyras, que chamão *orraqua*, as quais defenderão os barbaros com espinguardas e berços, pello qual nos ma-

Menghadapi serangan Pasukan Jawa dan Melayu, penguasa Portugal di Malaka meminta Gil Fernandes dan pasukannya dari Goa untuk datang untuk membantu mengamankan kota. Kedatangan mereka membuat pasukan Jawa kocar-kacir. Gil Fernandez dan pasukannya menyerang dan membunuh mereka, Dengan bantuan dari Gil Fernandez, kota mendapatkan semangat untuk menyerang, maka Kapten Dom Pero da Sylva memerintahkan Gaspar Mendez mengirim dua belas sekoci untuk membakar beberapa kapal milik Jawa yang berlabuh di dekat jembatan kota, pada Rabu sore. Mereka membakar dua atau tiga buah kapal dan membawa dua buah lainnya yang berisi persediaan makanan dan anggur palem, atau arak. Kapal ini dipertahankan oleh orang Jawa dengan senjata. Kisah ini disampaikan Romo Francisco Peres dalam: Surat dari Francisco Peres pada Raja, 24 November 1551, BAL (Biblioteca da Ajuda Lisboa) 49-IV-49, fl.131v - 134, DHMPPOI, II, No.9, 63-4

Surat Romo Francisco Peres pada Raja, 24 November 1551, BAL (Biblioteca da Ajuda Lisboa) 49-IV-49, fl.131v - 134, DHMPPOI, II, No.9, 62

- E junto com a sua bandeyra entrou Gil Fernandez, para a defender, e como entrasse, derão huma lançada, pola barriga, ao que levava a bandeira, de que cayo morto. E Gil Fernandez, vendo que a bandeyra estava no chão, e que day podia vir algum desmayo a gente, se abaixou para a alevantar, como levantou; e ao abayxar, hum velho jao, que dizião ser o capitão, parente do capitão geral, lhe deu huma lançada pelos peitos, que lhe rompeo a coura de laminas, e lhe passou pela carne huma gram ferida, que lhe saya ao sovaco dereito. Mas Gil Fernandez, dando a bandeyra a outro soldado, não perdendo animo, mas acrecentandosse mais a yra, deu hum golpe ao mesmo que o ferio, que o partio de alto a bayxo, e logo a outro, e a outro, que cayrão logo mortos, com cutiladas muy feras, de que se espantarão os jaós e sayrão, e Gil Fernandez, com toda a gente, ferindo e matando nelles, ate que os meterão por huma terra allaguadiça, esses pouquos que escaparão. E com o socorro que nos veo de Gil Fernandez, como ja se relatou, tomou a cidade animo para offender, pello qual mandou o Capitão Dom Pedro da Sylva a Gaspar Mendez, com doze balões, que são humas embarcações pequenas de remo, a queymar huns navios dos jaós, que estavam varados da parte do poente da cidade, a huma quarta feira, a tarde. E queimou duas ou tres delas, e trouxerão outras duas, com mantimentos e vinhos de palmeyras, que chamão orraqua, as quais defenderão os bárbaros com espinguardas e berços, pello qual nos matarão hum homem casado, de huma espinguardada, pella guarganta, e morreo como bom christão, e ao mesmo Gaspar Mendez ferirão com huma frecha em hum quadril, de que recebeo saúde, Deos seja louvado* (Carta do Francisco Peres a Seus Reino, 24 de Novembro 1551, BAL (Biblioteca da Ajuda Lisboa) 49-IV-49, fl.131v - 134 (De Sa, Documentacao, Vol.II, No.9, pag.63-4).
- [Terjemahan: "..... Bersama bendera itu, masuklah Gil Fernandez untuk membela dan ketika dia masuk, pembawa bendera terkena tusukan tombak di perutnya dan tewas. Ketika Gil Fernandez melihat bendera di tanah dan bahwa hal itu memengaruhi semangat pasukannya, dia merunduk untuk mengangkatnya; ketika merunduk, seorang Jawa tua yang konon adalah kapten mereka, saudara dari kapten jenderal, melempar tombak padanya dan menghancurkan lapisan kulit yang dikenakannya dan meninggalkan luka besar di ketiak kanannya. Namun Gil Fernandez, setelah memberikan bendera pada serdadu lain, tak kehilangan semangat, bahkan marah dan menembak orang yang menyerangnya, terus menembak hingga banyak yang berjatuh. Orang Jawa ketakutan dan kocar-kacir, lalu Gil Fernandez dan pasukannya menyerang dan membunuh mereka, lalu sedikit orang yang kabur dilempar ke lumpur. Dengan bantuan dari Gil Fernandez, sebagaimana telah diceritakan, kota mendapatkan semangat untuk menyerang, maka Kapten Dom Pero da Sylva memerintahkan Gaspar Mendez mengirim dua belas sekoci untuk membakar beberapa kapal milik Jawa yang berlabuh di dekat jembatan kota, pada suatu Rabu sore. Mereka membakar dua atau tiga buah kapal dan membawa dua buah lainnya yang berisi persediaan makanan dan anggur palem, atau arak. Kapal ini dipertahankan oleh para barbar dengan senjata, maka terbunuhlah seorang pria beristri yang tertembak di tenggorokannya, dan tewas sebagai seorang umat Kristen yang baik, bahkan Gaspar Mendez sendiri terpanah pinggulnya dan selamat, Puji Tuhan...'] (Surat dari Francisco Peres pada Raja, 24 November 1551, BAL (Biblioteca da Ajuda Lisboa) 49-IV-49, fl.131v - 134, DHMPPOI, II, No.9, 63-4).

III. CATATAN TENTANG RATU KALINYAMAT MEMBELA BANGSA HITU MELAWAN HEGEMONI PORTUGIS 1564

Tanah Hitu dan Jepara

- Kesultanan Tanah Hitu dipimpin tanpa raja dan dikendalikan oleh Empat Perdana, mencerminkan sistem pemerintahan yang unik.
- Perdana Jamilu bertemu dengan Pangeran Jepara, Arya Jepara, dan Ratu Kalinyamat untuk membahas kemitraan perdagangan dan strategi melawan Portugis.
- Ratu Kalinyamat memberi gelar Patinggi kepada Perdana Jamilu sebagai tanda penghormatan dan pengakuan atas kemitraan mereka.
- Kesepakatan antara Tanah Hitu dan Jepara untuk bermitra dalam perdagangan dan melawan penjajahan Portugis di daerah tersebut.

Imam Rijali, penulis kronik Hikayat Tanah Hitu, merekam kisah itu dalam bukunya “Manusama”:

“alkisah peri mengatakan Perdana Jamilu dan peri mengatakan Pangeran Jepara. Maka Kuceritakan yang empunya ceritera demikian riwayatnya. tatkala perdana Jamilu menyuruh utusan ke tanah Jawa menghadap kepada Pangeran Japora, maka ia bersetia dan mufakat dengan pangeran. Tatkala itu Nyai Bawang akan kerajaan, maka ia bertanya bangsa Perdana Jamilu. Maka semuanya diceritakan kepadanya. Lalu ia memberi nama Patinggi, karena nama Jamilu artinya kepada Bahasa Jawa “ Jangan Mengikut”. itulah sebabnya dan seperkara lagi nama syaudaraku itu kuberikan kepadanya. Hatta datang musim utusan itupun pulang dan orang Japorapun genap musim tiada berputusan berdagang ke Tanah Hitu dan Tanah Ambon” (Manusama (Ed), 1977:165).

“telah demikian maka adinda Perdana Jamilu belayar ke tanah Jawa mengadap kepada Pangeran Jepara. Maka Pangeran Jepara menyuruh tujuh buah gurap mengantarkan dia” (Manusama (Ed), 1977:169).

E que a raiz e causa de grandes males hé terem os capitães trato com o rey da terra por sy ou por seus feitores, porque pello interesse que esperão os deixão perseguir os christãos e não lhes vão à mão a isto.

3. E que traz el-rey de Ternate dous capitães seus * a queimar, roubar e faz quanto mal pode aos lugares dos christãos das ilhas de Amboyno e aos portugueses que procurão defendê-los, e averá já quatro ou cinco annos que isto dura e os meus capitães com tudo dissimulão.

E que o mesmo rey de Maluco tem entranhavel odio aos christãos, e tem muitos em sua casa por cativos que tomou na guerra, com alguns delles ter tomado sobre seguro e outros que por outras rezões não podia cativar, fá-los viver como mouros, e os ditos meus capitães o sabem e paixão por isso.

4. E que mandando o anno de quinhentos e sessenta e dous o Conde V. Rey †, que Deos perdoe ‡, fazer em Amboyno huma fortaleza por Antonio Paes, o meu capitão que então era de Maluco § o empedio fazer-se por não descontentar o rey, sendo a dita fortaleza muy necessaria e efficaç remedio contra os males que o mesmo rey faz, e de que se podião seguir grandes e manifestos beens. E compria que se mandasse fazer logo, porque com esta fortaleza se podia segurar a de Maluco †, que dizem estar em grande perigo, porque o rey se vuy fazendo cada vez mais poderoso. E como os moradores da dita fortaleza não tem donde bem e facilmente possão ser providos de mantimentos, senão de Malaca, donde pera lhe virem há mister perto de hum anno de tempo, podem os mouros tolher que lhe não vão e com isto tomar

* One of them was called Lellato (D 109, 6); the other, according to the *Livro das cidades* (1582), was Gemillo (f. 72v). On the confusion concerning this latter, both as to the spelling of his name (Jamilo, Gimillo, Jemillo, Samillo, Gmillo), and as to his dates, see SCHURHAMMER, *Frans Xaver* II/1 664 note 132. There may be two persons with the same name. RIJALI mentions several Hitu chiefs who were called Djamiloe (VALENTYN II b 4-8). Also the Lillato (native name: Laukata) of REBELLO 427 and 444, chief of Gamakonsrah, and the one of D 109, 6 may be two different men. Another possibility is that the writers of the royal chancellery thought of Kaleli Guzarate as the second adversary. (Cf. D 128, 7).

† The viceroy D. Francisco Coutinho, Conde de Redondo, 1561-1564.

‡ He had died in Goa on February 2, 1564.

§ Henrique de Sá.

† That is, of Ternate.

a fortaleza; e fazendo-se huma em Amboyno, serão socorridos de mantimentos todas as vezes que for necessario.

E que serviria mais esta fortaleza de defender que os jaos não fosse[m] pollo cravo a Amboyno, donde levão mais de mil quintaes cada anno *; e com aver ally fortaleza averia eu mais de dous mil, além da noz e maça que a terra dá † e se poderia nella aver. E creceria a christandade, que hé grande meyo pera se segurar a terra e crecerem todos os proveitos della.

5. Dizem também que os meus capitães se fazem senhores absolutos e se mostrão por muitas maneiras inimigos dos christãos e dos ministros ecclesiasticos e dos que entendem na christandade a favor della, deshonrando-os, aveixando-os e abatendo-os publicamente diante do rey, mouros e christãos da terra e portugueses ‡, e daqui vem que os infieis tomão atrevimento contra os mesmos e os christãos têm pouco respeito à doutrina e aos ministros della, e assy todos perdem o que devem à fee e ley de Deos.

6. Também fuy informado que hum capitão meu da dita fortaleza § fizera casar huma orfãa rica de idade de catorze annos com hum criado de hum seu parente pobre, tufal e mal acostumado, contra vontade da mesma orfãa e de sua avó que a tinha em seu poder, tirando-lha de casa per força e ameaçando-a que a desterraria de Maluco se não consentisse no casamento.

7. E que tirando o vigairo humas christãs da terra, filhas de pessoas principaes, de casa de hum feitor do capitão, solteiro, onde estavam com perigo, e mandando-as agasalhar em casas de homens portugueses casados, o capitão o deshonrou por isso perante el-rey e muita outra gente, e mandou tomar as mulheres pello meirinho e levá-las a outra parte.

8. Fuy também informado que hum ouvidor daquella terra dissera que hum capitam meu que novamente entrava na capitania mandara dizer ao outro capitam que acabara de servir, de quem o mesmo ou-

* « Fazião nesta ilha [de Amboino] escula os Jaos e resgatavão grande quantidade de cravo, que levavão ao Achem e outras partes » (*Livro das cidades* f. 72r).

† All nutmeg and mace came from the Banda Islands: « Em cinco dellas [ilhas de Banda] nasce toda a noz e maça que se leva pera todallas partes do mundo... A noz e maça se não tem achado atégora em outra alguma senão nestas cinco ilhas (*Livro das cidades* f. 98v).

‡ An instance of this is in no. 7.

§ The name of the captain in this and the following number remains unmentioned, likewise that of the vicar.

Portugis juga segera membangun benteng sebagai pertahanan mereka untuk menangkai serangan dari Jepara, Hitu, dan Ternate sebagaimana direkam dalam surat Raja Portugal pada Raja Muda D. Antão de Noronha di Goa, Almeirim, 14 Maret 1565, BNL/Fundo Geral 915 ff.370v-372r, Documenta Malucensia I, halaman 461-2

Surat Raja Portugal pada Raja Muda D. Antão de Noronha di Goa, Almeirim, 14 Maret 1565, BNL / Fundo Geral 915 ff.370v-372r, Documenta Malucensia I, halaman 461-2

E que mandando o anno de quinhentos e sessenta e dous o Conde V. Rey «, que Deos perdoe », fazer em Amboy no huma fortaleza por António Paes, o meu capitão que então era de Maluco o empedio fazer-se por não descontentar o rey, sendo a dita fortaleza muy necessária e efficaz remédio contra os males que o mesmo rey faz, e de que se podião seguir grandes e manifestos beens. E compria que se mandasse fazer logo, porque com esta fortaleza se podia segurar a de Maluco, que dizem estar em grande perigo, porque o rey se vay fazendo cada vez mais poderoso. E como os moradores da dita fortaleza não tem donde bem e facilmente possam ser providos de mantimentos, senão de Malaca, donde pêra lhe virem há mister perto de hum anno de tempo, podem os mouros tolher que lhe não vão e com isto tomara fortaleza; e fazendo-se huma em Amboy no, serão socorridos de mantimentos todas as vezes que for necessário. E que serviria mais esta fortaleza de defender que os jaós não fos se [m] pollo cravo a Amboy no, donde levão mais de mil quintaes cada anno ; e com aver ally fortaleza averia eu mais de dous mil, além da noz e maça que a terra dá e se poderia nella aver. E creceria a christandade, que hé grande meyo pêra se segurar a terra e crescerem todos os proveitos delia (Carta da El-Rey D. Sebastião a Raja Muda D. Antão de Noronha em Goa, Almeirim, 14 do Marco 1565, BNL / Fundo Geral 915 ff.370v-372r, Documenta Malucensia I, Pag.461-2)

(Terjemahan: Pada tahun 1562, Raja Muda D. Francisco Coutinho, semoga Tuhan mengampuninya, memerintahkan dibangunnya di Ambon sebuah benteng oleh Antonio Paes. Kaptenku yang berasal dari Maluku menghalanginya karena tak ingin membuat raja marah, mengingat benteng tersebut sangat penting dan efektif untuk melawan musuh-musuh yang diakibatkan sang raja sendiri dan bahwa dapat mendatangkan keuntungan. Dia memerintahkan pembangunan segera, karena dengannya dapat diamankan Maluku yang katanya berada dalam bahaya besar, karena raja semakin kuat. Karena para penghuni benteng tak memiliki sumber persediaan yang baik dan mudah selain Malaka, yang mana membutuhkan perjalanan hampir setahun, sehingga Arab takkan pergi dan memilih benteng. Maka, dengan membangun benteng di Ambon, mereka akan tertolong ketika membutuhkan persediaan kapan pun itu. Benteng ini juga berguna untuk bertahan dari orang Jawa, jika bukan karena cengkih di Ambon, yang mereka bawa sebanyak lebih dari seribu kuintal per tahun. Dengan adanya benteng di sana, maka akan ada lebih dari dua ribu, selain pala yang tumbuh subur di tanah ini. Kristianisme pun akan berkembang, hal yang akan menjamin keuntungan tanah ini (Surat dari Raja D. Sebastião kepada Raja Muda D. Antão de Noronha di Goa, Almeirim, 14 Maret 1565, BNL / Fundo Geral 915 ff.370v-372r, Documenta Malucensia I, halaman 461-2)

Kronik A residencia das Moluccas, BM Add. 9852, BNL, Fundo Geral, Manuscrito Numero 474, DHMPPPO Insulindia IV, Cap.9, 199-200

esquipada, e nella mandarão aos portugueses a Ternate huma carta, a qual dizia assim:

«Nos, regedores, cabeças prencipais, com os mais *guirinalas*, (66) reis nesta ilha de Ito, poderosos sobre os outros reis e peças grandes de todas as ilhas deste arçepelleguo de Amboyno, dizemos a Vosa Merçe, pera saber parte da verdade do suceso que ca suçedeo, por parte dos portugueses, os quais lhe tornamos a mandar; e do dia que lhe forem entregues, ficamos inimigos e revelados contra el-rey de Portugal; jamais venhão a nosas terras. porque todos avemos mandar matar, etc.».

Daqui colegirão, os leitores, quanto mal e dano causou este desatinado; daqui tomarão os Ittos ousadia a fazer o que fizerão, porque amotinarão todas as ilhas para contra o nome // portugues, e logo quebrarão o padrão que tinham na sua praya, e logo também ordenarão huma embaixada pera a raynha de Japara, que naquelle tempo era a senhora de toda a Jaca, mandando-lhe grandes dadivas, fazendo-se seus vaçallos, dando-lhe suas terras. que as defendese dos portugueses, visto serem sempre mouros. A qual embaixada a raynha recebeu com grande alegria e contentamento, e logo lhe mandou hum capetão com dusemtos Jaos.

CAP. 12.^o

De como os Ittos, vemdo o socorro que lhe mandou a raynha de Japara, começaram a fazer guerra aos christãos daquella arçepelleguo.

Os Ittos, como homens agravados e com corações danados, e com o socorro que lhe mandou a raynha de

(66) Designação formada, talvez, dos termos locais, *herim* — mali.

Japara, em seus galeões da carreira, partindo pera Malaca, mandarão recado aos Atives e Tavires, que davão todo o necesario aos portuguezes, que logo lhe desem a obediencia, porquanto erão seus vaçallos, e assim também não serviçem mais aos portuguezes, que erão christãos, e não os consentissem mais em suas prayas.

Ao que os Atives e Tavires responderão, que elles avia muitos annos que converçavão os portuguezes, e que ia erão christãos, que os não avião iamaiz largar, ate com suas vidas satisfazerem tudo, e os sacrificarem, por amor dos portuguezes.

Os Ittos sentirão muito esta reposta, mas quizerão-se mais iustificar, com lhe mandarem mais recados, aos quais os Atives e Tavires responderão por huma mesma toada.

[13 v.] *E vemdo os Ittos a contumacia tão santa // que tinham estes Amboynos, e como quer que tinham Jaos em sua companhia, puzerão em effeito o que deiavão, (sic) e logo se fizeram prestes. E ainda que neste lugares (sic) de Ative e Tavire estavam alguns portuguezes, que sempre ficavão de imvernada, e com elles alguns padres da Companhia, pera os confesar e lhe dar a comer o verdadeiro manjar celestial e dizer-lhe suas miças, vierão os Ittos por terra, que he muito perto, secretamente; derão nos dous lugares de Atives e Tavires e puserão tudo a fogo e a sange, aonde matarão muita gente e cativarão, queimando os lugares ambos de dous; ainda que dizem os velhos, que a causa de serem queimados os lugares, foi que, peleiando valerosamente os Portuguezes e os naturais (67).*

hum Ative principal, esforçado, vemdo que os Jaos e Ittos estavam dentro no lugar, ja debayxo das cazas, lhe atirou com duas panellas de polvora, as quais, tomando

(67) Neste ponto do original, o texto continua numa linha nova sem que se veja qualquer razão.

Dalam sebuah kronik berjudul *Residencia das Moluccas* yang tersimpan di BNL, Fundo Geral Numero 474 menjelaskan bahwa armada Jawa itu dikirim oleh Ratu Jepara sebagaimana dapat diterjemahkan sebagai berikut:

“de como os ittots, vemdo o socorro que lhe mandou a raynha de Japora, comecarao a fazer guerra aos christaos daquella arcepeleguo. os ittots, como homens agravados e com coracois danados, e com o socorro que lhe mamdou a raynha de Japora, em seus galeois da carreira, partimdo pera Malaca, mandarao recado aos Atives e Tavires, que davao todo o necesario aos portugueses, que logo lhe desem a obediencia, porquanto erao seus vcallos, e assim tambem nao service, mais aos portugueses, que erao christaos, e nao os consentssem mais em suas prayas” (A residencia das Moluccas, BM Add. 9852, BNL, Fundo Geral, Manuscrito Numero 474, DHMPPPO Insulindia IV, Cap.9, 199-200).

(Terjemahan: “bagaimana orang Hitu, (bersama dengan) datangnya bantuan dari Ratu Jepara, memulai serangan pada Orang Kristen di kepulauan ini (Ambon). Hitu, seperti orang yang menderita dan dengan berani, dan dengan bantuan yang dikirim Ratu Jepara, di ghali-ghali pelayaran yang berangkat ke Malaka, mengirim pesan kepada Orang-Orang Atiwe dan Tavire (Nusaniwe?), yang melakukan segala hal yang dibutuhkan oleh Portugis, yang secepatnya memberikan kepatuhannya, oleh karena itu terdapat kapal-kapal milik yang mulia (Raja Portugis), dan ternyata tidak beroperasi, lebih (berpihak) pada Portugis, yang beragama Kristen, dan tidak ada persetujuan di pantai mereka” (A residencia das Moluccas, BM Add. 9852, BNL, Fundo Geral, Manuscrito Numero 474, DHMPPPO Insulindia IV, Cap.9, 199-200).

IV. CATATAN RATU KALINYAMAT MENERIMA PERMINTAAN BANTUAN DARI SULTAN ACEH UNTUK MENYERANG MELAKA 1568

Sultan Aceh dan Jepara

Sultan Aceh mengirim utusan untuk menemui Ratu Kalinyamat pada tahun 1568 dengan tujuan penting. Tujuan pengiriman utusan adalah meminta bantuan Ratu Kalinyamat untuk menyerang Portugis di Melaka. Ratu Kalinyamat merespons permintaan Sultan Aceh dan menyatakan kesiapan untuk membantu melawan Portugis.

(Couto, 1626-75:165-6)

DECADA VIII. CAP. XXIII. 165

de D. Fernando, que o recebeo a bordo, e tiveram muitos cumprimentos sobre as bandeiras; em fim venceo a cortezia a razão, e dalli foram ambos sem bandeiras, nem faroes; e todavia porque entrava por entre baixos, a rogo de João da Silva, accendeo D. Fernando o seu farol; e chegando a Malaca, onde cuidáram achar ainda a Armada inimiga, pera o que hiam alvoroçados, sabendo logo da vitoria que Deos dera aos nossos, e de como os inimigos foram desbaratados, foi tamanha a sua inveja, que a não puderam encubrir por parte da honra; mas pela da Christandade, e razão foi igual a alegria, e alvoroço, e assim salváram a Cidade muitas vezes; e desembarcando todos postos em armas, pera mostrarem as louçainhas, com que hiam buscar os inimigos, acháram o Capitão, e povo na praia, onde se recebêram com grande amor, e alegria, e D. Leoniz Pereira levou pera casa D. Fernando, e quiz que João da Silva se tornasse pera o galeão, e dali a poucos dias o despedio pera o estreito de Sabão, assim pera recolher os navios que hiam pera Malaca com muitos mantimentos, como pera esperar huns Embaixadores que El-Rey do Achém tinha mandado á Rainha de Japarâ a pedir-lhe ajuda: e foi João da Silva tão ditoso, que o junco em que elles

166 ASIA DE DIOGO DE COUTO

vinham, veio dar com elle naquella paragem, onde levava por regimento esperallos, e o mandou commetter pelas galeotas; e posto que se puzeram em defensão, foram entrados, e mortos á espada quantos Achéns vinham nelle, e a fazenda roubada pelos soldados, que ainda acháram bom quinhão: e com esta vitoria, e com juncos de mantimentos se recolheo João da Silva, o que tudo o Capitão estimou muito; e D. Fernando de Monroy se tornou pera a Índia como foi tempo.

CAPITULO XXIV.

De como se apercebeo El-Rey de Viantana pera ir contra o Achém, que já acha recolhido, e visita o Capitão D. Leoniz.

Assim assombrou a todos aquelles Reys daquelle Archipelago a potencia com que o Achém ficava sobre Malaca, que se houveram por perdidos; porque entenderam que se este tomasse Malaca, a que não tinham duvida, que logo havia de voltar sua ira contra elles, e tomar-lhes seus Reynos, pera ficar sendo Imperador de todo aquelle Oriente; pelo que os mais delles desampararam as povoações que tinham á borda do mar, e se mettêram pelo certão, até ve-

Rey do Achem tinha mandado á Rainha de Japarâ a pedir-lhe ajuda: e foi João da Silva tão ditoso, que o junco em que elles vinham, veio dai com elle naquella paragem onde levava por regimento esperallos e o mandou commetter pelas galeotas; e posto que se puzeram em defensão, foram entrados, e mortos á espada quantos Achéns vinham nelle, e a fazenda roubada pelos soldados, que ainda acharam bom quinhão: e com ella vitoria, e com juncos de mantimentos se recolheo João da Silva, o que tudo o Capitão estimou muito; e D. Fernando de Monroy se tornou pera a índia como foi tempo (Couto, 1626-75:165-6)

(Terjemahan: "...Raja Aceh telah mengirim dutanya untuk meminta bantuannya Ratu Jeparâ: João da Silva sangat diberkati, sehingga kapal di mana mereka naiki, datang bersamanya di perhentian di mana dia dipimpin oleh seorang pemimpin militer dan mengiriminya seorang untuk mengendalikan kapal; dan mereka ditempatkan di daerah pertahanan, mereka dimasuki, dan dibunuh oleh pedang, berapa banyak orang-orang Aceh yang masuk ke dalamnya, dan pertanian mencuri dari para prajurit, yang masih menemukan sebagian besar, yang semuanya diperkirakan banyak oleh Kapten; dan D. Fernando de Monroy merubahnya menjadi seperti India saat itu (Couto, 1626- 75:165-6)

Terkait dengan keterlibatan Jepara dalam serangan ke Melaka yang diinisiasi oleh Sultan Aceh tersebut, juga dilaporkan lewat surat oleh seorang pastor Jesuit Fr. Lourenco Peres to Fr. Leao Henriques, S.J (Malacca, December 3, 1568), pub. In Documenta Indica, VII, doc 110 pp 518-519. Surat ini menyampaikan informasi penting terkait serangan Aceh ke Melaka 1568. Sebelumnya, sejak November 1567, armada Aceh telah bersiap untuk melakukan pelayaran ke Melaka. Armada Aceh ini merusak seluruh pesisir dan merampas kapal-kapal Melaka hingga mereka tiba di Perak. Armada aceh juga memerintahkan seseorang untuk memberi tahu bahwa mereka akan segera tiba di Melaka. Armada Aceh tiba dan menyerang Melaka pada Januari 1568 bersama dengan armada Jepara. Tidak banyak informasi yang didapat terkait dengan keterlibatan Jepara dalam serangan ke Melaka 1568 ini, namun dari dua laporan tersebut (Fr. Lourenco Peres to Fr. Leao Henriques, S.J dan kronik Diogo do Couto) sangat membuktikan bahwa Ratu Kalinyamat memberikan respon atas permintaan bantuan bala tantara dari Sultan dalam serangan 1568.

mes Novembro ano pasado pasou por aqui huma armada Achem Esta foi asolando toda esta costa e tomando muytas embarcações nosas até chegar a Pera , donde mandou dizer que muy sedo virião sobre Malaqua. Estas novas vierão aqui ter meado Dezembro, pola qual rezão mandou o capitão o algumas espias que correesem a costa pera verem se 35 nela avia alguns indisios disto. Dous ou tres dias antes da festa de São Sebastião 10 chegarão afirmando o contrario do que se arreseava e era serto : porque no dia deste Santo à tarde, estando todos bem descuidados, apareserão ao mar da Ylha Grande muytas velas e a ella vierão surgir , as quaes erão por todas tre - zentas, scilicet , quatro galés , onde vinhão alguns turcos , e perto de corenta galiotas , e algumas dos malavares , e as mais lamcha ras . Nesta armada vinha o rei com seus filhos e toda a sua familia, confiado ficar em Malaqua. Trazia consigo quinze mil omens (Carta da Fr. Lourenco Peres a Fr. Leao Henriques, S.J (Malaca, 3 de Dezembro 1568), Documenta Indica, VII, doc 110, 518-519)

(Terjemahan: “...Bulan November tahun lalu (1567), pasukan Aceh lewat di sini. Mereka merusak seluruh pesisir dan merampas kapal- kapal kami hingga tiba di Perak, di mana mereka memerintahkan seseorang untuk memberi tahu bahwa mereka akan segera tiba di Melaka. Kapal-kapal ini datang pada pertengahan Desember, di mana sang kapten mengirimkan beberapa mata-mata untuk menelusuri pesisir dan melihat apakah ada petunjuk tentang mereka. Dua atau tiga hari sebelum hari Santo Sebastian, tibalah mereka, kebalikan dari apa yang diduga dan benar saja, karena pada sore hari Santo ini, ketika semua orang tidak siaga, muncullah dari perairan Pulo Besar banyak kapal, sekitar tiga ratus buah, empat buah galai yang diisi beberapa orang Turki, dan sekitar empat puluh buah sampan dengan beberapa orang Malabar, serta beberapa lancaran. Dalam armada ini hadir sang raja beserta putra-putrinya dan seluruh keluarga, yang berniat menetap di Melaka. Mereka membawa serta lima belas ribu orang...” (Surat dari Fr. Lourenco Peres pada Fr. Leao Henriques, S.J (Melaka, 3 Desember 1568), Dipublikasikan dalam *Documenta Indica*, VII, dokumen 110, halaman 518-519)

Surat Pastor Jesuit Fr. Lourenco Peres to Fr. Leao Henriques, S.J
(Malacca, December 3, 1568), pub. In *Documenta Indica*, VII, doc 110
pp 518-519

518 [P. LAURENTIUS PERES S. I. ?] P. LEONI HENRIQUES S. I.

DOC. 110 - MALACA 3 DECEMBRIS 1568

519

berão dos Padres e Irmãos desta casa ¹, isto se oferece escrever:

Primeiramente o Padre Bispo ² é ido pera a China ³. Partiu-se desta cidade o primeiro dia de Maio, e por estar o Padre Jeronimo d'Olmedo muito mal levou consigo o P.^a João de Misquita; prazeria a Nosso Sennhor que teria boa viagem ⁴. Meado Junho chegou o P.^a Francisco Cabral com os mais Padres; forão resebidos com o acostumado amor. Vizitou esta casa com muyta alegria de todos. Fizemos nosos votos dia de São Pedro ⁵, presedendo as confisões geraes. Ordenou algumas cousas espirituas para bem desta casa, e mandou que as obras materiaes, que com o serco ⁶ sesarão, se levassem avante por estar já a ygreja velha caida por duas partes, o que se fes logo. Está já o corpo alewantado e não se tem feito mais polos officiaes andarem todos doentes.

2. Em nosa casa há todos os domingos e festas pregasão; sempre há nela confisões, porque quasi em todo o ano se partem embarcações daqui pera diversas partes; todos os domingos comunga alguma gente. Fora de casa, asi no espirital como no tronco e outras partes, comumente desta casa vão Padres pera os comfesar e pera outras muytas obras de serviso de Deos, pera as quaes se mostrão todos muyt prontos. Na guarda das regras se tem muyto cuydado e cada hum naquilo que lhe hé encommendado.

3. Tãobem se oferece escrever do trabalho que quá tivemos, asi pera terem de nós espisial cuydado em suas orasões, como pera que vendo a misericordia grande de Deos que usa com os seus nos animemos a o servir. Polos Padres que de quá forão ⁷ terião já sabido como no mes de Novembro do ano pasado pasou por aqui huma armada do Achem. Esta foi asolando toda esta

costa e tomando muytas embarcações nosas até chegar a Pera ⁸, donde mandou dizer que muy sedo virião sobre Malaqua. Estas novas vierão aqui ter meado Dezembro, pola qual rezão mandou o capitão ⁹ algumas espias que correesem a costa pera verem se nela avia alguns indisios disto. Dous ou tres dias antes da festa de São Sebastião ¹⁰ chegarão afirmando o contrario do que se arreseava e era serto: porque no dia deste Santo à tarde, estando todos bem descuidados ¹¹, apareserão ao mar da Ylha Grande ¹² muytas velas e a ella vierão surgir, as quaes erão por todas trezentas, scilicet, quatro galés, onde vinhão alguns turcos, e perto de corenta galiotas, e algumas dos malavares, e as mais lamcharas ¹³. Nesta armada vinha o rei ¹⁴ com seus filhos e toda a sua familia, confiado ficar em Malaqua. Trazia consigo quinze mil omens ¹⁵.

4. O dia seguinte, depois da festa ¹⁶, parte da armada sobela ¹⁷ tarde se abalou pera a nossa barra, e meia legua dela ao mar salvou a fortealeza em sinal de amizade, he pera isto mandou huma embayxada em que vinha hum mestiso arrenegado e dous omens prinisipaes, mandando dizer que desejava sempre a amizade dos portugeses e o muyto que fizera por ela sempre, e já que desejava isto tanto que lhe mandasemos algus omens de autoridade e que elle mandaria tambem dos seus alguns principaes pera que tratassem

³⁸ e era serto linoz mud. || 40 a ella vierão linoz mud. || 47 a sup.

⁸ Regnum Pera vel Perak, inter Selangor et Kedah.

⁹ D. Leoniz Pereira (cf. Coutro, *Déc.* VIII, c. 21).

¹⁰ S. Sebastianus celebratur die 20 Ianuarii.

¹¹ Refert Coutro: « Andava naquelle tempo D. Leoniz Pereira jogando as canas com os moradores muito louços e custosos, assim por ser o dia em que El-Rey D. Sebastião nasceo, como porque nelle tinha o anno passado [!] tomado posse do governo de seus reynos » (*Déc.* VIII, c. 22).

¹² Seu Pulo Besar, maxima e sex insulis in meridie Malacae.

¹³ *Lanchas*: « Pequena, rasa e ligeira embarcação de remos, na Malásia » (*DALGADO* I 508). — Secundum Coutro l. c.: « tres galeotas grandes de Malavares, quatro galés bastardas, sessenta fustas e galeotas, mais de duzentas lanchas, oitenta balões, duas champanas grand s de munições ».

¹⁴ Sultanus Alabaradi vel accuratius Alā ad-Dīn al-Qahhār ibn 'Alī de quo teterrima refert SOUSA II. 3. 2. 5.

¹ Bispo add. Pol. in msp. Melchior Carneiro || 12-17 Fizemos — doentes linoz circumd. || 12-13 Prius a confisões geral || 23-25 per as — encommendado linoz circumd. || 28 on sup. || 30 Prius sabidos

¹ Vide supra, doc. 87-88.

² D. Melchior Carneiro (cf. app. crit.). Vocatur a Couto minus exacte *Patriarcha*, nam hoc titulu demum post mortem Oviedii († 1577) fuit potuit.

³ I. e. ad portum Macau.

⁴ Advenit Macaum Iunio 1568 (*Jap.-Sin.* 6, 240; Ribera ad P. Generalem, Oct. 1568).

V. PANORAMA RATU KALINYAMAT MENYERANG PORTUGIS DI MALAKA 1574

Serangan Ratu Kalinyamat ke Malaka

- Ratu Kalinyamat menyiapkan armada besar untuk menyerang Malaka pada tahun 1574, menunjukkan kekuatan dan strategi militer yang hebat.
- Pasukan dipimpin oleh Jenderal Quiadaman atau Laksamana Kyai Demang, yang memimpin 15.000 tentara dengan keberanian dan keahlian.
- Armada terdiri dari 80 kapal besar dan lebih dari 220 perahu, lengkap dengan amunisi untuk serangan besar-besaran.

Hystoria dos Cercos que Em Tempo de Antonio Monis Barreto Governador que foi dos Estado da India, os Achens & Jaos Poserao a Fortaleza de Malaca, Sendo Tristao Vaz da Veiga Capitaõ Della (1585)

DOS CERCOS
pitão de fultas, o fez o governador capi-
tão mór de hũa galê, & dezafes nauios
de remo, pera yr pelejar em Surrate cõ
duas naos do grão Mogor, & hũa galê,
& vintadous nauios, em q̃ aua noue ga-
leotas de Malauares, & pelejãdo cõ esta
armada no rio do mesmo porto, a ven-
ceo cõ varoil esforço, & senil pruden-
cia: & tomou tres galeotas, & desbara-
tou muitas outras na costa do Malauar,
& do Norte sendo capitão mór de hũa
& outra dous años pollo cõde dõ Luis
Daraide da segunda vez q̃ foi Viforei.
¶ Assim que o Achem polla noua do no-
uo governador, & por sua barbara alti-
ueza & insolente orgulho, & por escan-
dalizado do infortunio passado, man-
dou

DE MALACA. 6
dou reforçar sua armada, & prouocar
a Rainha do Reino de Iapara com du-
diuas (por poderosa em fenhorio e esta-
do naquella região da Iaoa) prohibiffe
aos seus yr com mantimentos a Mala-
ca, & quisesse mandar o poder que lhe
parecesse pera com o seu a cercar, & a le-
uar nas vias por todas as vias. Cõde-
cendeo a Raynha com a embaxada, &
mandou com disimulacãm defender
os mantimentos: & a voltas desta defe-
sa começou ordenar o que cumpria pe-
ra ajudar o Ache na empresa, pera que
a folicitara, & grangeara.
CAP. V.
E por

Aceh memberikan hadiah pada sang ratu dan berharap sang ratu dapat menghentikan para pedagang Jawa untuk memasok makanan ke Malaka. Sultan Aceh, Sultan Ali Riayat Shah, juga berharap Ratu Kalinyamat dapat membantu pasukannya untuk mengepung Malaka. Jorge De Lemos dalam karyanya yang berjudul *Hystoria dos Cercos que Em Tempo de Antonio Monis Barreto Governador que foi dos Estado da India, os Achens & Jaos Poserao a Fortaleza de Malaca, Sendo Tristao Vaz da Veiga Capitaõ Della* (1585) mengisahkan episode politik aliansi Aceh dan Jepara pada tahun 1572 sebagai berikut, dalam kronik Jorge de Lemos berjudul *Cercos de Malaca* pada halaman folio 5v-6

“...mandou reforcar sua armada, & provocar a rainha do reino de Iapara com duvidas (por poderosa en fenhorio e estado naquella regio de Iaoa) prohibiffe aoes seus yr com mantimentos a Malacca, & quisesse mandar o poder que lhe parecesse pera com o feu a cercar...codefcendeo a raynha com a embxada & mandou com difsimulacam defender os mantimentos: & a voltas desta defesa comecou ordenar o que cumpria pera ajudar o Ache na empresa, pera que a folicitara & grangeara...” (Lemos, 1585, fls.5v-6)

(Terjemahan: “...(Sultan) Aceh memberikan instruksi untuk memperkuat armadanya dan untuk memprovokasi Ratu Kerajaan Jepara dengan hadiah-hadiah, (dia adalah ratu yang sangat berkuasa dalam kepemilikan tanah di wilayah Jawa), untuk melarang orangnya untuk pergi ke Malaka dengan pasokan (makanan) dan dia dapat mengirim orang-orangnya bersama dengan Aceh. Ratu menyetujui rencana Aceh dan dia memberikan instruksi untuk berpura-pura menghentikan pasokan, dalam rencana ini, dia memulai suatu persiapan untuk memberikan bantuan pada Aceh dan dengan alasan ini dia disambut dan dipuja...” (Lemos, 1585, fls.5v-6)

Faria e Sousa, 1674, fls.583-4

4 Però, no acabava de lograr entera respiracion la India, y ultimamente Malaca de tantos aprietos, quando a la entrada de Otubre quiere defalentar del todo aquella Placa la Reyna de lápara, fitiandola por su General Quiaidaman, con quinze mil escogidos lanos de guerra.

584

ASIA PORTUGUESA,

guerra, derramados por casi ochenta juncos, como poderosos galeones, y más de dozientos y veinte calaluzes, o fostas, todo abundantemēte municionado. Después de la vitoria passada, avia buuelto allí desde la Sunda Tristan Vaz de Vega. De comun acuerdo, y de acordada justicia, se le dió la Capitania de aquella Fortaleza por muerte de su possedor Don Francisco Enriquez. Avisó al Governador Antonio Moniz del peligro, y èl a todas las Placas circunvezinas con tal diligencia, y ofrecimientos de gratitud a lo que obrassen en socorrer a los sitiados, que casi subitamente se vieron con socorros que los dexaron animosos.

Ratu Kalinyamat menyiapkan armadanya untuk menyerang Malaka pada 1574. Menurut Manuel Faria e Sousa dalam karyanya *Asia Portuguesa* (1674), pasukan Ratu Kalinyamat dipimpin oleh Jenderal Quiadaman atau Laksamana Kyai Demang. Sang laksamana memimpin 15.000 pasukan dengan 80 kapal besar dan lebih dari 220 perahu lengkap dengan amunisinya. Uraian Manuel Faria e Sousa dapat dilihat pada kronik Manuel Faria e Sousa berjudul *Asia Portuguesa* pada halaman folio 583-4

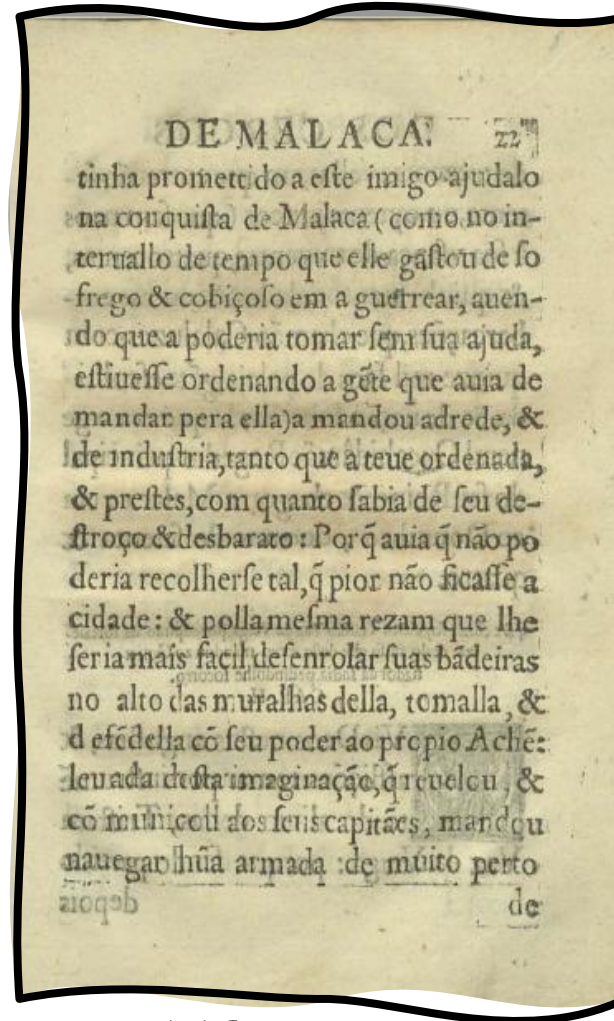
“...Pero no acabava de lograr entera refpracion la India, y ultimamente Malaca de tanto, aprietos, quando a la entrada de Otubre quierer defalentar del todo aquella placa la Reyna de lapara, fitiandola por su Genera Quiaidaman, con quinze mil escogidos lanos de guerra, derramados por casi ochenta juncos, como poderosos galeones, y mas de dozientos y veinte calaluzes, o fostas, todo abundatemete municionado...” (Faria e Sousa, 1674, fls.583-4)

(Terjemahannya: “...Di awal bulan Oktober Ratu Jepara menebar ancaman dengan mengepung kota dipimpin Jenderal Quiaidaman, dengan 15.000 prajurit terpilih, setara dengan 80 kapal besar dan lebih dari 220 perahu lengkap dengan amunisinya...” (Faria e Sousa, 1674, fls.583-4)

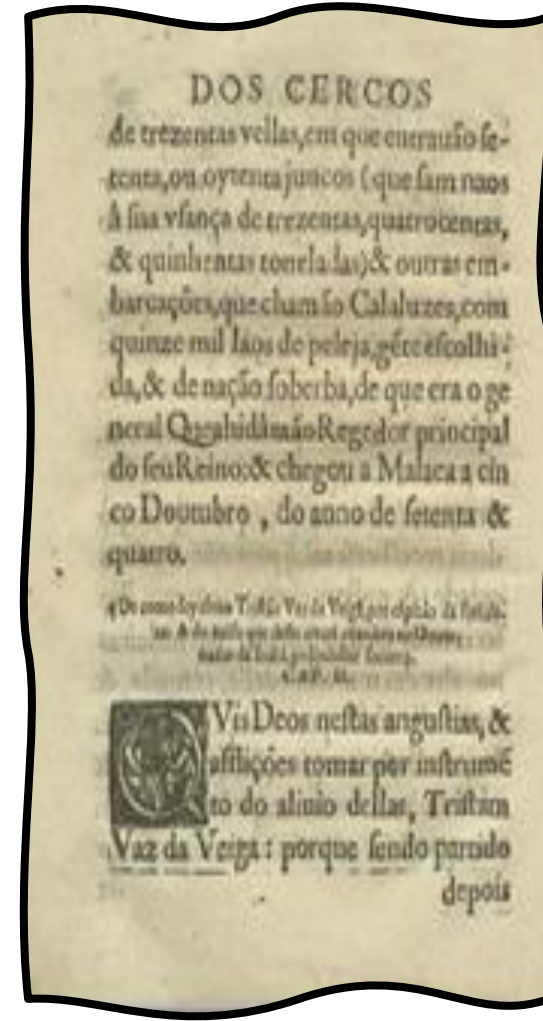
Ungkapan Manuel Faria e Sousa itu juga didukung oleh guratan pena Jorge de Lemos. Menurut Lemos, Ratu Kalinyamat mengirimkan 300 perahu termasuk 70–80 jung dengan 15.000 prajurit dibawah komando Laksamana Kyai Demang. Armada Jepara mendarat di Malaka pada tanggal 5 Oktober 1574 sebagaimana termaktub pada: **kronik Jorge de Lemos berjudul Cercos de Malaca pada halaman folio 22-22v**

“...leu ada desta imaginacao, q revelous, & co municou aos feus captiaes, mandou navegar hua armada de muito perto de trezentos vellas, em que entravao fetente, ou oytenta juncos (que sam naos a fua ufanca de trezentas, quatrocentos, & quinhentos toneladas) & outras embaracoes, que chamao calalaluzes, com quinze mil laos de peleja, gete escolhida, & de nacao foberba, de que era o ge neral quehidamao Regedor principal do fe Reino: & chegou a Malaca a cin co Doutubro, do anno de fetenta & quatro...” (Lemos, 1585, fls.22-22v)

(Terjemahannya: “...dan digiring oleh imajinasi yang Ratu Jepara sampaikan pada kapten yang dia perintahkan untuk berlayar bersama armadanya yang berjumlah 300 perahu dan diantara perahu itu terdapat 70 atau 80 jung (mereka menggunakan perahu seberat 300, 400, atau 500 ton) dan embarkasi lain, dikenal dengan nama calaluzes dengan 15.000 petarung Jawa, orang terpilih dari ras unggul, dikomandani oleh Jenderal Queahidamao, bupati utama dari Kerajaan Jepara dan (armada Jepara) tiba di Malaka pada 5 Oktober 1574...” (Lemos, 1585, fls.22-22v)



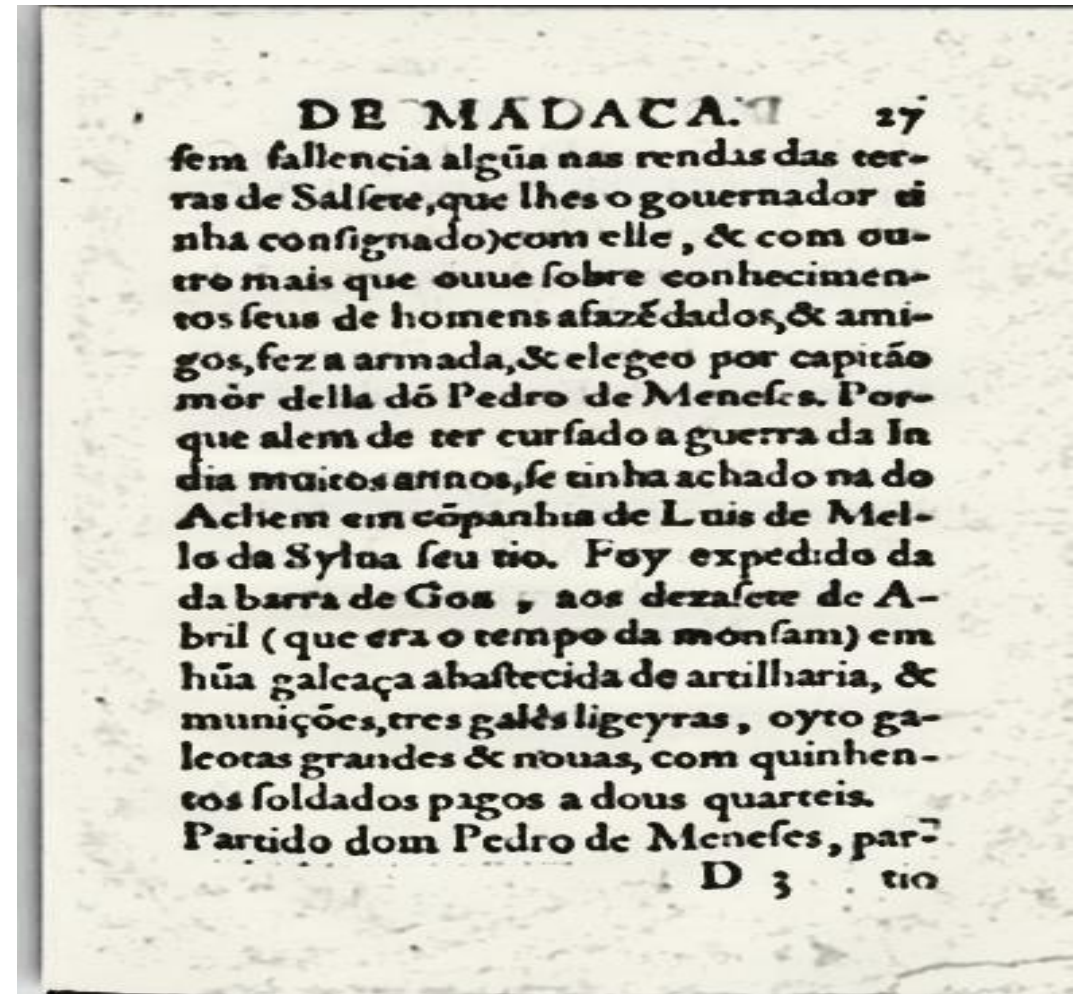
Lemos, 1585, fls.22-22v



Setelah berhasil memperoleh pinjaman, Gubernur Portugis di Goa mengirimkan armadanya pada tanggal 17 April 1574. Kapal besar yang dikirimkan oleh gubernur biasanya disebut dengan ghali bertiang tiga yang dilengkapi meriam dan amunisi. Dalam ghali itu, lima ratus tentara disiapkan dengan bayaran dua bulan sekali sebagaimana Jorge de Lemos mendeskripsikannya dalam:

"...foy expedido da da barra de Goa, aos dezafe de Abril (que era o tempa da monfam) em hua galeaca abastecida da artilharia, & municoes, tres gales ligeyras, oyto galeotas grandes & novas com quinhentos foldados pagos a dous quarteis..."
(Lemos, 1585. fl.27)

"Armada berlayar dari Goa pada tanggal 17 April (sesuai dengan angin muson) dalam ghali tiga tiang yang didukung dengan meriam dan amunisi, dengan ghali tiga pemancar, besarnya dan ghali baru dengan 500 tentara yang dibayar dua bulan sekali..." (Lemos, 1585, fl.27)

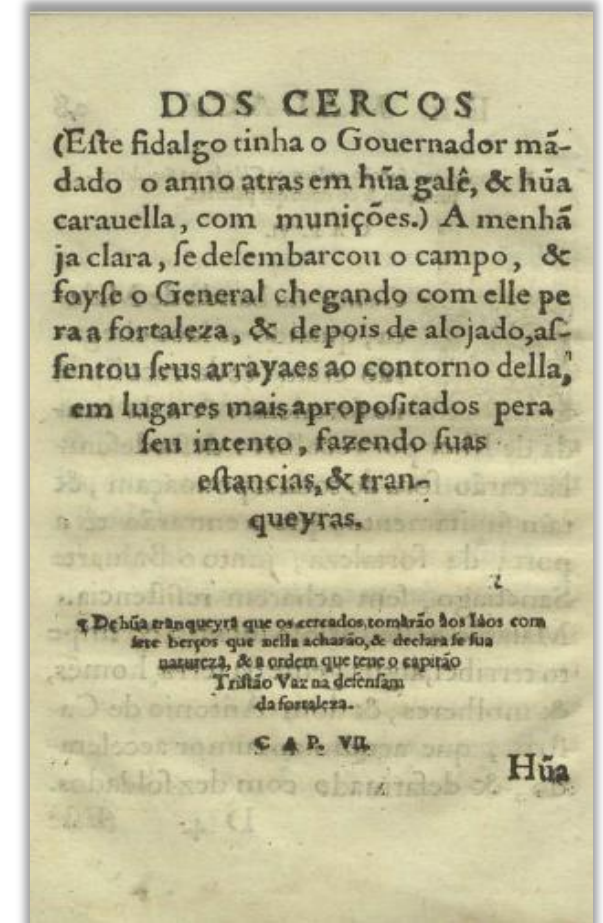
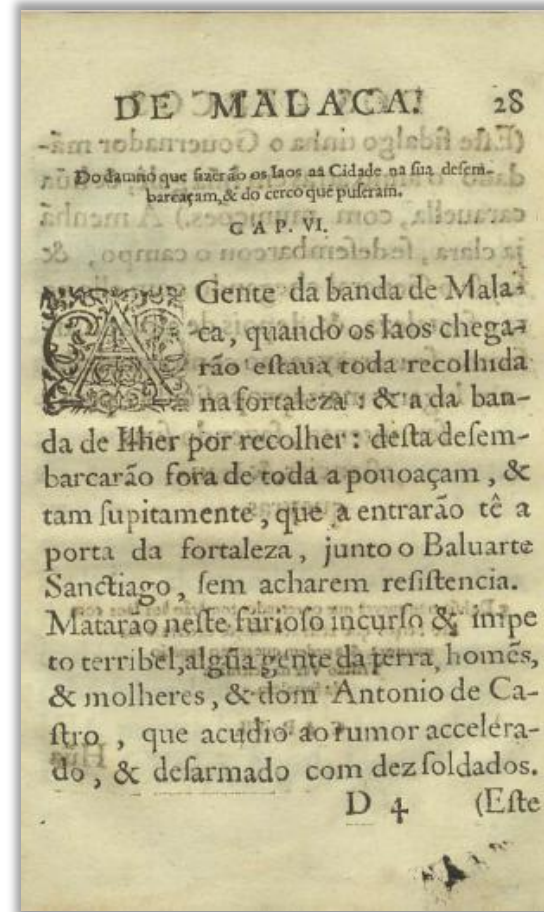


Jorge de Lemos berjudul *Cercos de Malaca* pada halaman folio 27

Kehadiran Pasukan Jepara di Malaka, dilaporkan oleh Jorge de Leos dalam kronik Jorge de Lemos berjudul Cercos de Malaca pada halaman folio 28-28v

"...a da banda de Ilher por recolher: desta defembarcacarao fora de toa a povoacam, & tupitamente, que a entrarao te a porta da fortaleza, junto o Baluarte sanctiago, fem acharem refiftencia. matarao neste furiofo incuso & impe to terribel, algua gente da terra...affentou feus arrayaes ao contorno della em lugares mais apropofitados pera feu intento, fazendo fuas eftancias, & tranqueyras..."
(Lemos, 1585, fls.28-28v)

(Terjemahan: "...Di Banda Ilher, pasukan Jepara mendarat di luar pemukiman dan tiba-tiba mereka berada di dekat benteng, dekat dengan Baluarti Santiago, tanpa menemui resistensi (dari Portugis). mereka membunuh dengan serangan cepat pada beberapa orang lokal ...(Dom Antonio de Castro) merancang perkemahan sekitar benteng di tempat yang sesuai untuk tujuan pembuatan barak dan perkubuan..." (Lemos, 1585, fls.28-28v)



Cercos de Malaca pada halaman folio 28-28v

Kapten Tristao Vaz da Veiga kemudian mengirim Joao Pereyra dan Martim Pereyra bersama 150 prajurit untuk menyerang perkubuan Kalinyamat di daerah Hilir, sebagaimana dilaporkan Jorge de Lemos dalam kronik Jorge de Lemos berjudul Cercos de Malaca pada halaman folio 29v-30v

“...(Tristao Vaz da Veiga) espalhou muiros laos, que na terra avia cafados, & com filhos, pollos baluartes entre os foldados, longe donde tinham fuas habitacoes: os de hum bayro no baluarte doutro que mais remoto lhe ficava, & os doutro noutro, diu dindo os parentes, & amigos, & feparandoos, com lhes dar a entender que effe era eftillo da guerra: porque juntos nao imaginaffem algua treicam, & conspiraffectem pera dar entrada aos inimigos, cujos parentes erao muitos delles, & muitos dos quaes antes de fe vir a este ompimento, laio a mefma Cidade feyrar com fuas fazendas, & fe cnuerfavam nella, com mui eftreyta amizade. Ifto feito, escolheo certa copia de foldados, pera acudir com elles onde foffe neceffario: & por cevar os mais pollo almoroco que nelles via, mandou a loam Perreyra, & ao Licenciado Martim Perreyra, dar nefta tranqueyra, com cento & cincoenta foldados, fiando a dianteyra de Diogo Lopez, que tinha por sobrenome o foldado. Sayram, & tomaram na, matando fetenta laos, & Frindo muitos outros, & fazendo fugir os mais vierafe fortaleza com efta victoria defmanchada, & queymada a tranqueyra, & com fete bercos que nella tomaram...” (Lemos, 1585, fls.29v-30v)

(Terjemahan: “...(Tristao Vaz da Veiga) menyebar orang Jawa yang menetap di Malaka dan anak mereka bersama para tentara diantara baluarti-baluarti...(bagi yang tinggal di luar benteng)...terdapat pemisahan antara orang tua dan teman-teman, membuat mereka memahami bahwa ini adalah bagian dari strategi perang. karena jika mereka dekat satu dengan lainnya; mereka (Portugis) membayangkan akan kemungkinan pengkhianatan dan adanya pembelotan yang memudahkan pasukan Jepara, yang banyak dari mereka masih memiliki hubungan keluarga. Tristao Vaz da Veiga kemudian mengirim Joao Pereyra dan Martim Pereyra untuk menyerang perkubuan dengan 150 prajurit dan bersama mereka adalah Diego Lopes, yang memiliki nama keluarga “tentara” (soldado), mereka keluar dan mencaplok perkubuan Jawa, membunuh 70 orang Jawa dan melukai lainnya dan yang lain berhasil melarikan diri. mereka kembali ke benteng dengan kemenangan setelah berhasil membakar perkubuan dan mengambil 7 meriam” (Lemos, 1585, fls.29v-30v)

as de palmas le ca: & espalhou muiros laos, que na terra avia cafados, & com filhos, pollos baluartes entre os foldados, longe donde tinham fuas habitacoes: os de hum bayro no baluarte doutro que mais remoto lhe ficava, & os doutro noutro, diu dindo os parentes, & amigos, & feparandoos, com lhes dar a entender, que effe era o eftillo da guerra: porque juntos nao imaginaffem algua treicam, & conspiraffectem pera dar entrada aos inimigos, cujos parentes erao muitos delles, & muitos dos quaes antes de fe vir a este ompimento, laio a mefma Cidade feyrar com fuas fazendas, & se cnuerfavam nella, com mui eftreyta amizade. Ifto feito, escolheo certa copia de foldados, pera acudir com elles onde foffe neceffario: & por cevar os mais pollo almoroco que nelles via, mandou a loam Pereyra, & ao Licenciado Martim Perreyra, dar nefta tranqueyra, com cento & cincoenta foldados, fiando a dianteyra de Diogo Lopez, que tinha por sobrenome O foldado. Sayram, & tomaram na, matando fetenta laos, & frindo muitos outros, & fazendo fugir os mais vierafe fortaleza com efta victoria defmanchada, & queymada a tranqueyra, & com fete bercos que nella tomaram.

DE MALACA: 30
muitos delles, & muitos dos quaes antes de se vir a este ompimento, hiao a mesma Cidade feyrar com suas fazendas, & se cnuerfavam nella, com mui estreyta amizade. Ifto feito, escolheo certa copia de foldados, pera acudir com elles onde foffe neceffario: & por cevar os mais pollo almoroco que nelles via, mandou a loam Pereyra, & ao Licenciado Martim Perreyra, dar nefta tranqueyra, com cento & cincoenta foldados, fiando a dianteyra de Diogo Lopez, que tinha por sobrenome O foldado. Sayram, & tomaram na, matando setenta laos, & frindo muitos outros, & fazendo fugir os mais vierafe fortaleza com esta victoria defmanchada, & queymada a tranqueyra, & com sete bercos que nella tomaram.

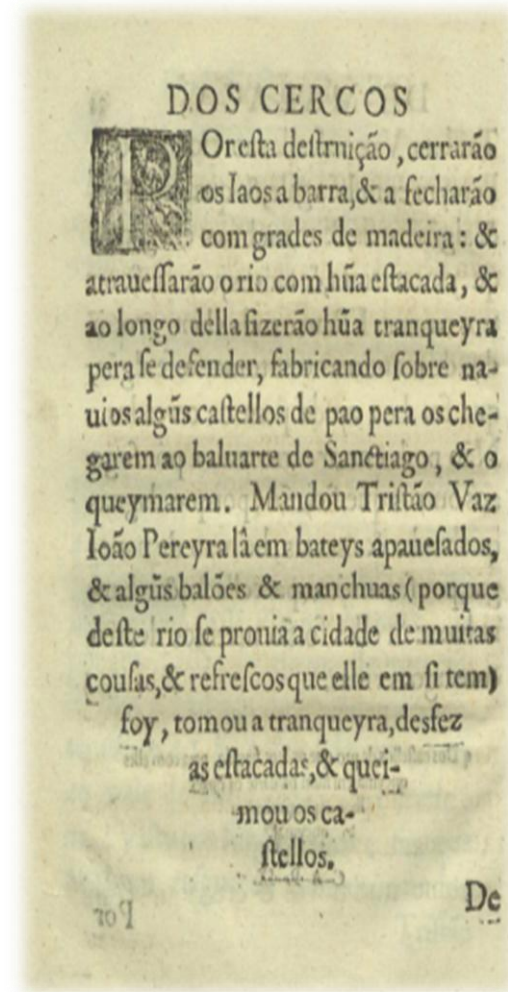
DOS CERCOS
Vieraose a fortaleza com esta victoria, defmanchada, & queymada a tranqueyra, & com sete bercos que nella tomaram.

Cercos de Malaca pada halaman folio 29v-30v

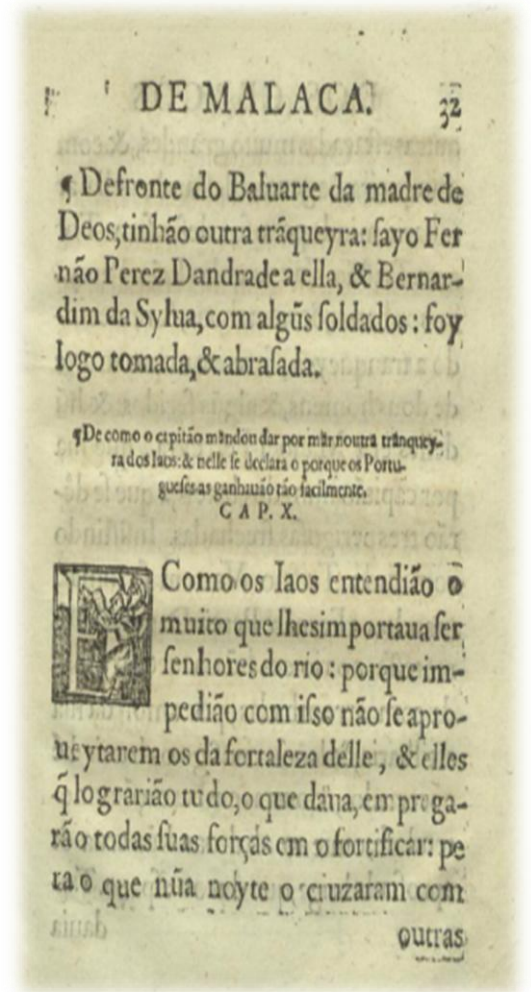
Pasukan Kalinyamat memang kehilangan kapal mereka di sekitar muara Sungai Melayu. Akan tetapi, kecerdikan mereka dengan menempatkan gelondongan kayu di muara sungai telah mencegah penetrasi dan pelayaran Portugis ke sungai itu, Jorge de Lemos dalam 50 kronik Jorge de Lemos berjudul Cercos de Malaca pada halaman folio 31v-32, melaporkan:

Os laos a barra & a fecharao com grades de madeiral & atravessarao o rio com hua eftacada, & ao longo della fizerao hua tranqueyra pera fe defender, fabricando fobre navios alguns castellos de pao pera os chegarem ao baluarte de santiago, & o queymarem. Mandou Triftao Vaz loao Perreyra la em bateys apanefados, & alguns baloes & manchuas (porque defte rio fe pronia a cidade de muitas coufas, & refrefcos que elle em fi tem) foy, tomou a tranqueyra, desfez as eftacada, & queimou os castellos defronte do baluarte da madre de deos, tinhao outra traqueyra: fayo Fernao Perez Dandrade a ella, & Bernanrdim da Sylva, com alguns foldados: foy logo tomada & abrafada (Lemos, 1585, fls.31v-32)

(Terjemahan: "...orang Jawa kemudian menutup pintu masuk (muara) sungai dengan penggulung kayu dan mereka menempatkan menempatkan di seberang sungai sebuah benteng pertahanan dengan membangun di atas kapal beberapa kastil kayu untuk menempatkan mereka di dekat Baluarti Santiago dan membakarnya. Di depan Baluarti Madre de Deos, mereka memiliki kubu perkubuan lainnya. Fernao Peres Dandrade dan Bernadim da Sylva bersama dengan beberapa prajurit menyerangnya dan membakarnya.." (Lemos, 1585, fls.31v-32)



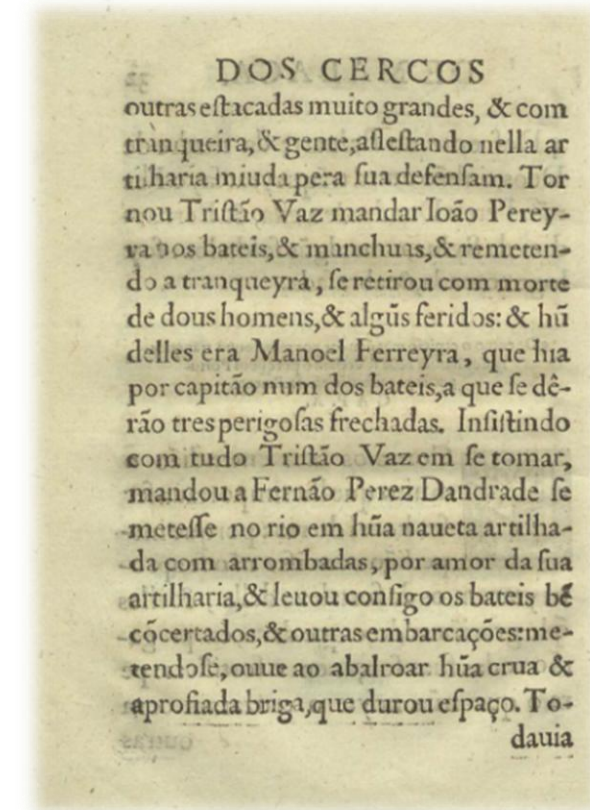
Cercos de Malaca folio 31v-32



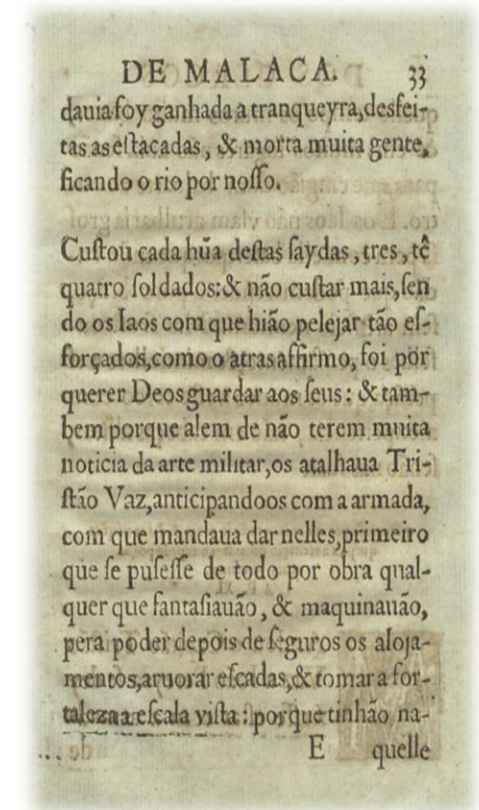
Keterbatasan Pasukan Jepara dalam menghadapi serangan balik disampaikan Jorge de Lemos dalam: kronik Jorge de Lemos berjudul Cercos de Malaca pada halaman folio 32v-33

“... (Triftao Vaz da Veiga) mandou a Fernao Perez Dandrade fe meteffe no rio em hua naveta artilhada com arrombadas, por amor da fua artilharia, & levou configo os bateis becocertados, & outras embarcaco esmetendo fe ouve ao abalroar hua crua & aprofiada briga que durou epaco. Todavia foy ganhada a tranqueyra, desfeitas as eftacadas, & morta muita gente, ficando o rio por noffo. Cuftou cada hua deftas faydas, tres, te quatro foldados: & nao cuftar mais, fendo os laos com que hiao pelejar tao efforcados, como o atras affirmo, foi por querer Deos guardar aos feus...” (Lemos, 1585, fls.32v-33)

(Terjemahan: “...Tristao Vaz menekankan untuk mencaplok perkubuan Jepara dengan memerintahkan Fernao Perez Dandrade untuk pergi ke sungai dengan perahu kecil dan kapal tongkang dan kapal lainnya. sebagaimana dia pergi dan sedang bergulat, terdapat pertarungan yang sengit dan kejam yang berhenti beberapa saat. akan tetapi, perkubuan (dapat) dikuasai dan perbentengan dihancurkan dan banyak orang terbunuh dan sungai menjadi milik kita. Portugis memiliki dinding (benteng) yang masih rendah dan di banyak tempat tidak ada apa-apa kecuali tiang sebagai penghubung antara satu baluarti dengan baluarti lainnya. dan orang Jawa tidak menggunakan senjata berat untuk menyerang benteng karena mereka pikir mereka dapat melakukan apapun dengan kekuatan manusia tanpa bantuan lainnya...” (Lemos, 1585, fls.32v-33)



Cercos de Malaca pada halaman folio 32v-33



Sang Datu atau Laksamana Kyai Demang sebagai pemimpin Pasukan Jepara melakukan negosiasi dengan Komandan Pasukan Portugis di Malaka Tristao, sebagaimana Jorge de Lemos dalam: kronik Jorge de Lemos berjudul Cercos de Malaca pada halaman folio 34-35



Cercos de Malaca pada halaman folio 34-35

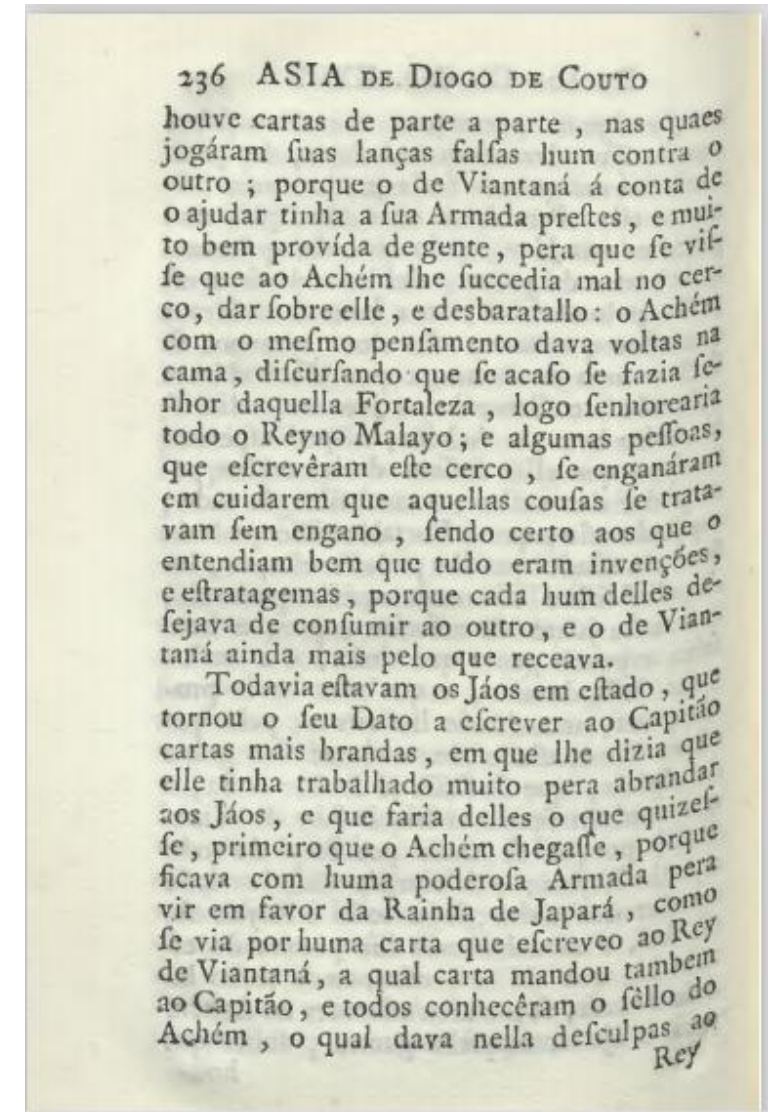
“...O dato (que he como bispo entre elles) pedir pazes com muitos comprimentos, & perdoes do cerco... mandoulhe o capitao por reposta que lhas faria, com tanto que lhe deffem os cativos, as armas e o galeao com artharia, que tomarao num dos feus portos do Reyno de Japora & que nao navegariao nunca de Malaca pera o Achem, fem cartaz do capita: & que fe aviao de fair dentro en tres dias, navegando direitos pera a laoa, pollo eftreyto de Sabao, nao tomando terra nenhua a quem delle: & que pera firmeza de o afsi averem de cumprir, aviao de dar arrefens logo: porque prefumia Tristao Vaz, que com pretexto de paz, fe querao yr reformar a alguma parte, pera tornarem com os Achens. Parece/rao aos laos mui duras & pefadas as codicoes: nao nas quiferao por iffo aceitar, deliberandofe em efperar antes pollos Achens, fofrendo fomes, que yremfe afrontados com leys tame efcabrofas, & intoleraveis: fo os captivos differao que dariao. Nao lhes mandou Tristam Vaz dar diffo respofta (Lemos, 1585, fls.34-35)

(Terjemahan: “datuk meminta damai dengan pujian berlebihan dan menyesal telah melakukan invasi...(perdamaian dilakukan) karena armada (Jepara) telah dikepung (armada Portugis di bibir sungai), dan orang Jawa tertahan di perkemahan dan melarikan diri ke hutan untuk bertahan. Tristao Vaz da Veiga akan mengabulkan (usulan) perdamaian pada mereka jika mereka menyerahkan para tahanan, senjata mereka, dan kapal dengan gudang senjata dan kapal dengan persenjataan yang mereka ambil dari pos-pos Kerajaan Jepara; dan mereka tidak boleh berlayar dari Malaka ke Aceh tanpa otoritas yang berlaku; dan mereka harus tinggal selama 3 hari untuk menuju Jawa melewati Selat Sabao (Sabang?), dan tidak mendarat di tanah manapun sebelumnya...Orang Jawa (kemudian) menolak untuk menerima usulan mereka. Mereka hanya bisa menawarkan para tanahan, namun Tristao Vaz tidak menjawabnya” (Lemos, 1585, fls.34-35)

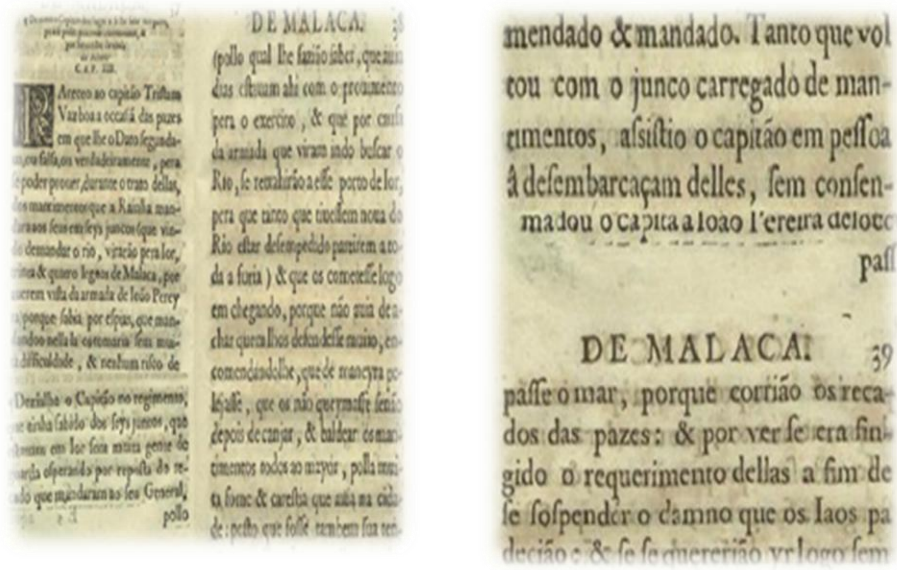
Diogo do Couto memperjelas negosiasi yang dilakukan oleh sang datu. Dia menjelaskan sang datu berupaya membujuk Kapten Malaka untuk berdamai.. Ulasan Diogo do Couto dapat dicermati dalam Diogo do Couto berjudul Nona (Nove) Decada da Asia pada halaman folio 236

“...Todavia estavam os Jaos em estado, que tornou o seu Dato a escrever ao Capitao cartas mais brandas, em que lhe dizia que elle tinha trabalhado muito pera abrandar aos Jaos, e que faria delles o que quizesse, primeiro que o Achém chegasse, porque ficava com huma poderosa Armada pera vir em favor da Rainha de Japora, como se via por huma carta que esereveo ao Rey de Viantana, a qual carta mandou tambem ao Capitao, e todos conheceram o sello do Achém, o qual dava nella desculpas...” (Couto, 1626-75, fl.236)

(Terjemahan: ...Namun demikian, orang Jawa dalam keadaan dimana mereka tunduk pada pemimpinnya yang menulis surat (dengan maksud mengambil hati) kapten Malaka, dimana dia mengatakan bahwa dia telah bekerja keras menghambat (serangan) Jawa, dan bahwa dia akan melakukan apa yang (kapten) inginkan. Pertama ketika Aceh mendarat, dengan Armada yang perkasa untuk mendukung Ratu Japora, seperti yang terlihat oleh surat yang ditujukan kepada Raja Bintan, surat yang juga dikirim ke Kapten, dan semuanya tahu (surat itu dari) Aceh, yang memberikan permintaan maafnya... (Couto, 1626-75, fl.236)



Diogo do Couto, Nona (Nove) Decada da Asia pada halaman folio 236

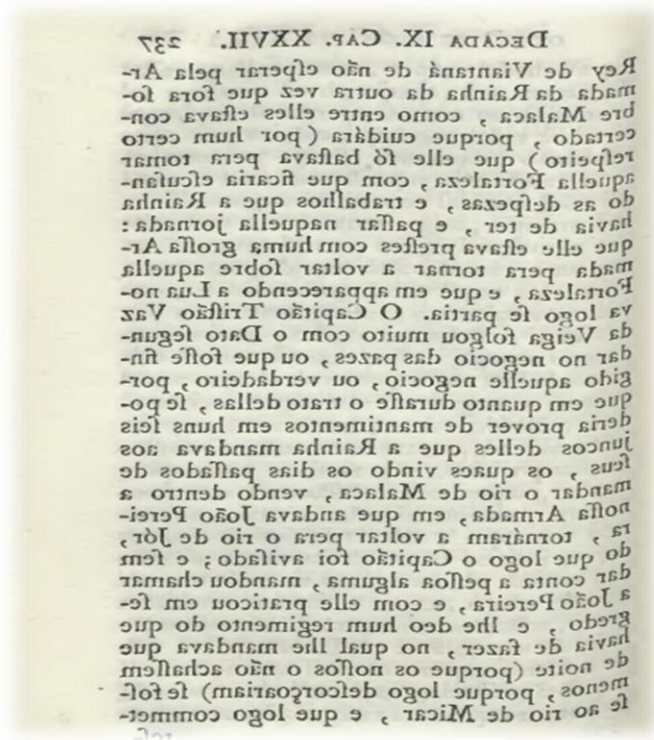


Cercos de Malaca pada halaman folio 37-39

Menghadapi kesulitan itu, Ratu Kalinyamat bala tentara yang diangkut dalam enam jung. Ratu Kalinyamat mengirim tambahan pasukan itu dari Jepara, namun kehadiran mereka sudah dibaca oleh Tristao Vaz da Veiga sebagaimana dilaporkan n Jorge de Lemos dalam kronik Jorge de Lemos berjudul Cercos de Malaca pada halaman folio 37-39

“... o Dato fegundam, of falsa, ou verdadieramente, pera fe poder prover, durante o trato dellas, dos mantimentos que a Rainha mandora aos feus em feys juncos (que vindo demandar o rio, virarao pera lor, trinta & quatro legoas de Malaca, por averem vista da armada de loao Pereyra porque fabia por efpias, que mandado nella la os romaria fem muita difficuldade, & nenhum rifco de Dezialho, capitao no regimento que tinha fabido dos feys juncos, que eftavam em lor fem muita gente de guarda offerando por rpfta do recado que mandaram ao feu General... que os cometteffe logo em chegando, poque nao avia de achar que lhos defendeffe muito, encomendando lhe, que de maneyra pelejaffe, que os nao queymaffe fenao depois de canjar, & baldear os matimentos todos ao mayor, polla muita fome & careftia que avia na cidade: pofto que foffe tambem fua... tanto que voltou com o junco carregado de mantimentos, afsiftio o capitao em peffoa a defembarcacam dells, fem confemadou o capita a loao Pereira Delocaffe o mar, porque corriao os recados das pazes: & por ver fe era fingido o requerimento dellas a fim de fe foppendor o damno que Os laos padeciao: & fe fe querer nao yr Logo” (Lemos, 1585, fls.37-38)

(Terjemahan: “...Dato dapat memperoleh pasokan bagi dirinya dari 6 jung yang dikirim oleh Ratu Jepara (yang berlayar menuju sungai namun berbalik arah ke Johor, 34 mil dari Malaka, karena melalui mata-mata mereka telah mengetahui armada dari Joao Pereyra) yang mengirim Datu ke Malaka; Datu dapat mencaplok Malaka tanpa kesulitan. Tristao menginformasikan bahwa dia juga telah mengetahuinya, dalam surat resmi, dia telah mengetahui adanya 6 jung di Johor yang tidak dijaga oleh banyak orang dan menunggu jawaban untuk dikirim ke jenderal mereka... (Tristao memerintahkan) untuk menyerang mereka dalam pendaratan mereka karena mereka tidak akan mampu bertahan tetapi jangan menembaki mereka kecuali dari kejauhan dan mengambil pasokan mereka, sebagaimana pasokan itu dibutuhkan untuk orang lapar dan membutuhkan yang berada di Kota. Joao Pereyra kembali dengan jung yang penuh dengan pasokan makanan dia sendiri membantu kapten dalam pendaratan. Kapten memberikan instruksi kepada Joao Pereyra untuk membersihkan lautan karena pembicaraan perdamaian sedang berlangsung: untuk mencari tahu apakah mereka benar-benar jujur atau tidak dengan tujuan menghentikan kerusakan...” (Lemos, 1585, fls.37-38)

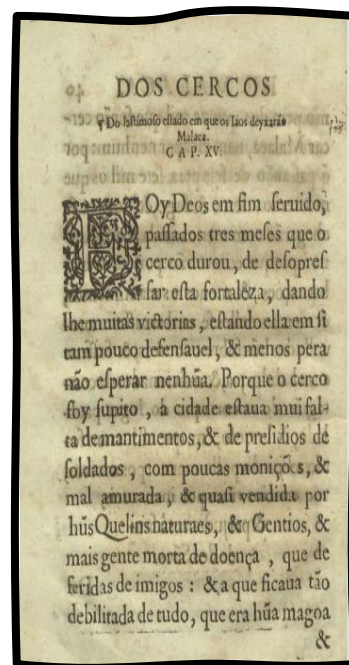
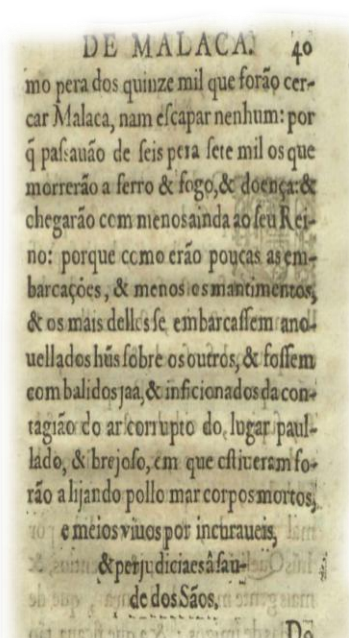
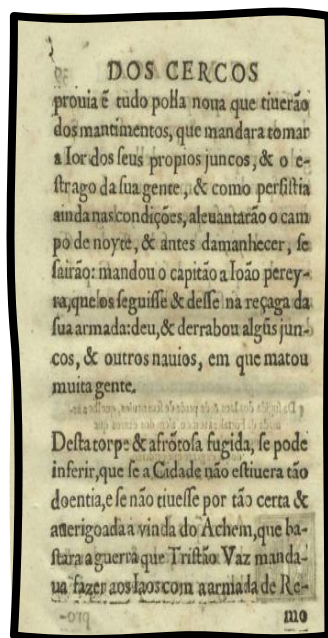


Nona (Nove) Decada da Asia pada halaman folio 237

Episode serangan armada Portugis pada armada Kalinyamat di Sungai Johor juga dijelaskan oleh Diogo do Couto dalam kronik Diogo do Couto berjudul Nona (Nove) Decada da Asia pada halaman folio 237

“...O Capitao Tristao Vaz da Veiga folgou muito com o Dato segundar no negocio das pazes, ou que fosse fingido aquelle negocio, ou verdadeiro, porque em quanto durasse o trato dellas, se poderia prover de mantimentos em huns seis juncos delles que a rainha mandava aos seus, os quaes vindo os dias passados de mandar o rio de Malaca, bendo dentro a nossa Armada, em que andava Joao Pereira, tornaram a voltar pera o rio de Jor, do que logo o Capitao foi avisado; e sem dar conta a pessoa alguma, mandou chamar a Joao Pereira, e com elle praticou em segredo, e lhe deo hum regimento do que havia de fazer, no qual lhe mandava que de noite (porque os nossos o nao achassem menos, porque logo descoroariam) se fosse ao rio de Micar, e que logo commeter...” (Couto, 1626-75, fl.237)

(Terjemahan: “...Kapten Tristao Vaz da Veiga sangat senang dengan kenyataan bahwa ia berada dalam masa perdamaian, atau bahwa dia berpura-pura memihak, atau benar, selama proses perdamaian berlangsung, jika itu dapat digapai maka enam junk telah dikirim oleh ratu melalui Sungai Malaka menjadi bagian dari angkatan laut kita, di mana Joao Pereira berjalan, mereka kembali ke Sungai Johor, Kapten segera diperingatkan dan tanpa memberi tahu siapa pun, ia memanggil Joao Pereira, dan dia berlatih bersamanya secara diam-diam, dan memberinya resimen apa yang harus dia lakukan, di mana dia memerintahkannya pada malam hari (karena kita tidak menemukannya lebih sedikit; akan membuka tutup) jika pergi ke sungai Micar (Muar), dan segera berkomitmen... (Couto, 1626-75, fl.237)



“...alevantarao o campo de noyte, & antes damahecer, fe fairao: mandou o capitao a loao pereyra, que os feguisse & deffe na recagada da fua armada: deu & derrabou alguns juncos, & outros navios, em que matou muita gente. “Defte corpo & afrorofa fugida, fe pode inferir, que fe a Cidade nao eftivera tao doentia, e fe nao tiveffe por tao certa & amerigoada a vinda do Achem, que bastara a guerra que Tristao Vaz mandou fazer aos laos com armada de Remo pera dos quinze mil que forao cercar Malaca, nam efcapar nenhum: porque pafsavao de seis pera fete mil os que mprrrerao a ferro & fogo & doenca... Foy deos em fim feruido, paffados tres mefes que o cerco durou, de desopref far esta fortaleza, dando lhe muitas vitorias, eftando ella em fitam pouco defenfavel, & menos pera nao efperar nenhua. porque o cerco foy fupito, a cidade eftava mui falta de mantimentos, & de prefidios de foldados, com poucas monicoes, & mal amurada, & Gentios, & mais gente morta de doenca, que de feridas de imigos” (Lemos, 1585, fls.39v-40v).

(Terjemahan: “...(Orang Jawa) meninggalkan perkemahan pada malam hari sebelum matahari bersinar: kapten memberikan instruksi pada Joao Pereyra untuk mengikuti mereka dan menyerang dan menghancurkan beberapa jung dan kapal lainnya dan membunuh banyak orang. Perang telah berakhir, yang dihancurkan oleh Tristao Vaz de Veiga melawan orang Jawa dengan armada berkekuatan 15,000 orang yang sedang menyerang Malaka, tidak ada seorangpun dapat melarikan diri: lebih dari 6-7000 meninggal karena tembakan dan pedang atau karena sakit...terakhir, setelah invasi Malaka, berakhir selama tiga bulan, dengan ampunan Tuhan, benteng dibebaskan dari tekanan, memperoleh banyak kemenangan, ketika benteng tidak dipertahankan dengan baik. karena invasi tidak berlangsung lama, dan kota memiliki sedikit pasokan, para tentara memiliki sedikit amunisi dan dinding benteng belum terlalu dibangun dan hampir dijual oleh beberapa orang Kling dan orang kafir dan banyak orang meninggal karena penyakit daripada terluka karena musuh...” (Lemos, 1585, fls.39v-40v).

Cercos de Malaca pada halaman folio 39v-40v

Setelah armada Kalinyamat dibakar dan dijarah, pasukan Kalinyamat banyak yang meninggalkan perkubuan mereka di Hilir. Mereka banyak yang meninggalkan perkubuan mereka pada malam hari, sebagaimana dilaporkan Jorge de Lemos dalam: kronik Jorge de Lemos berjudul Cercos de Malaca pada halaman folio 39v-40v

TERIMAKASIH

